



PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DE CHILE
CENTRO DE MEDICIÓN
ESCUELA DE PSICOLOGÍA

**ASESORÍA PARA LA EVALUACIÓN DE PRUEBAS DE
MEDICIÓN DEL DOMINIO DEL INGLÉS
COMO LENGUA EXTRANJERA
PARA ALUMNOS DE UN RANGO
ENTRE 8º BÁSICO Y 4º MEDIO**

Santiago de Chile
Diciembre de 2005

Índice

I.	Introducción.....	3
II.	Antecedentes	4
	Importancia de la enseñanza de inglés	4
	Actual marco curricular	4
	Estándares de inglés	5
	Prueba de diagnóstico 2004	7
	SIMCE	8
	Evaluación de inglés en el sistema chileno	9
III.	Objetivos.....	10
IV.	Metodología.....	10
	Descripción del proceso.....	10
	Muestra.....	11
	Registro de la información	13
V.	Recolección de la información	15
	Recolección de información sobre sistemas de evaluación de inglés en países donde inglés es lengua extranjera	15
	Recolección de información de pruebas internacionales de evaluación de inglés.....	16
VI.	Análisis y resultados.....	19
	Resultados del análisis sobre sistemas de evaluación de inglés en países donde inglés es lengua extranjera	19
	Resultados del análisis de las pruebas internacionales de evaluación de inglés.....	26
	Conclusiones	39
	Descripción de instituciones que diseñan pruebas de evaluación de inglés como lengua extranjera.....	40
VII.	Conclusiones y recomendaciones	46
	Recomendación final para un sistema de evaluación del inglés como lengua extranjera en Chile	49
	Índice de anexos	52

I. Introducción

El presente informe entrega los resultados de la asesoría solicitada por el Ministerio de Educación al Centro de Medición de la Escuela de Psicología de la Pontificia Universidad Católica, sobre el tema de la evaluación de inglés en el sistema escolar chileno. El objetivo final de la asesoría es hacer una recomendación sobre cuál sería la prueba más adecuada para medir inglés como lengua extranjera en alumnos chilenos de un rango entre octavo básico y cuarto medio.

La realización de esta asesoría requirió la conformación de un equipo de profesionales bilingües con experiencia en investigación, evaluación de inglés y/o diseño de instrumentos de medición educacional, que trabajó durante once semanas recolectando y analizando la información necesaria. La estrategia de búsqueda de información contempló dos tipos de análisis diferentes: por un lado se investigó sobre qué sistemas de evaluación de inglés utilizan los sistemas educacionales de otros países y, por otro lado, se investigó sobre las pruebas de medición de inglés que han sido creadas por instituciones especializadas para certificar o evaluar nivel de inglés. La recomendación final se basó en la información obtenida de ambas fuentes.

La estructura de este informe consta de una breve introducción, mención de antecedentes, objetivos, desarrollo de la metodología, estrategias de búsqueda y recolección de información, resumen de los análisis y resultados por países y pruebas, conclusiones y recomendaciones, y finalmente, se adjuntan anexos¹.

El cuerpo del presente informe presenta una versión resumida de la descripción de cada país investigado y de cada prueba analizada. Sin embargo, el detalle de estas descripciones está en los anexos: cada país y cada prueba tiene una ficha de descripción con la información en forma estandarizada y detallada. Por lo tanto, un importante producto de esta asesoría es la información sistematizada en los anexos.

¹ En la versión electrónica, cada anexo es un archivo independiente identificado con el número y nombre del anexo. En la versión en papel, los anexos se encuentran en una carpeta aparte.

II. Antecedentes

Importancia de la enseñanza de inglés

Mundialmente se reconoce cada vez más la importancia del idioma inglés para integrarse a un mundo globalizado, donde el inglés es requerido tanto para un intercambio cultural como económico. En el marco de la política sostenida del Ministerio de Educación (MINEDUC) para mejorar la calidad de la educación, se reconoce la enseñanza y el aprendizaje del idioma inglés como un elemento crucial para desarrollarnos como país e incorporarnos a un mundo cada vez más globalizado. El dominio del inglés significa una herramienta fundamental para comprender otras culturas, desarrollar nuevas habilidades y para ampliar las futuras oportunidades laborales de los y las estudiantes.

Esta preocupación del MINEDUC se ha manifestado de diversas maneras, entre ellas cambios al Marco Curricular de inglés, la creación del Programa Inglés Abre Puertas, y la próxima incorporación de la evaluación de profesores de inglés en el programa AEP (Acreditación de la Excelencia Pedagógica) para el año 2006. En este contexto, el MINEDUC también está interesado en la evaluación del dominio del inglés como lengua extranjera², ya que la evaluación de la enseñanza-aprendizaje del inglés es un importante mecanismo para recalcar la importancia del aprendizaje del inglés, mejorar la calidad del trabajo de los docentes y, con ello, optimizar la calidad de la educación.

Actual marco curricular

Como parte de la Reforma Educacional se actualizaron el Marco Curricular de inglés y los Planes y Programas. En 1998 se incorporó el idioma inglés en 5º básico; antes de esta fecha, se comenzaba inglés en 7º básico.

Para NB3 y NB4 el enfoque del Programa de inglés apunta al desarrollo de las habilidades de comprensión auditiva y lectora, y de reproducción oral con un rol secundario. Para 7º y 8º básico, el Programa de inglés se centra en el desarrollo de las habilidades receptivas de comprensión auditiva y comprensión lectora. Los programas de 1º, 2º, 3º y 4º medio enfatizan el desarrollo de las habilidades de comprensión auditiva y lectora, incorporando objetivos de aprendizaje de mayor nivel. Cada uno complementa el trabajo realizado en años anteriores y profundiza y expande los contenidos, aumentando de esta manera, las exigencias de comprensión y producción de textos en lengua extranjera.

² La evaluación de inglés como lengua extranjera se refiere a la evaluación del dominio del inglés para personas que inglés no es su lengua materna (por ejemplo, ingleses), ni su segunda lengua (por ejemplo, habitantes de India) ni son bilingües (por ejemplo, canadienses), sino que habitan en un ambiente/país en que no se habla ni escribe en inglés.

En síntesis, la enseñanza del inglés como lengua extranjera es parte del actual Marco Curricular y Planes y Programas desde 5º básico hasta 4º medio, y se enfatizan las habilidades de comprensión auditiva y lectora.

Estándares de inglés

En el año 2003 el Ministerio de Educación creó el Programa Inglés Abre Puertas, con el objetivo de mejorar la enseñanza y el aprendizaje del inglés en Chile y así alcanzar estándares internacionales de dominio del inglés.

El Ministerio de Educación definió estándares para enmarcar la política de enseñanza del inglés. Se tomó la decisión de alinearse con estándares internacionales y no de diseñar estándares propios. Se definieron los niveles de inglés esperados para el término de la educación básica (8º básico) y educación media (4º medio), y también para los profesores de inglés. Estos niveles están alineados a los estándares internacionales definidos por la Asociación de Examinadores de Idiomas de Europa (Association of Language Testers of Europe = ALTE www.alte.org), que fueron desarrollados de acuerdo a los parámetros establecidos por el Marco de Referencia Común Europeo para Idiomas (www.coe.int/T/E/Cultural_Co-operation/education/Languages/)³.

En el año 2011, se requiere que los profesores de inglés tengan al menos un nivel de inglés equivalente a ALTE 3. En el año 2013, se espera que los estudiantes de 8º básico tengan un dominio del inglés equivalente a ALTE 1, y los alumnos de 4º medio posean un nivel de inglés equivalente a ALTE 2.

³ El MINEDUC no está comprometido en la promoción de un tipo de inglés en particular (británico, norteamericano, australiano, etc.); a pesar de que se está utilizando un marco de referencia europeo, los niveles ALTE se refieren al dominio del idioma inglés independiente de su origen.

Descripción Niveles ALTE

Nivel ALTE	Common European Framework Description	Common European Framework Level	Meta para estudiantes chilenos	Descripción global de habilidades en inglés
5 (Good user)	Mastery (Upper Advanced)	C2		Comprende con facilidad prácticamente cualquier texto oral o escrito. Resume información de distintas fuentes orales y escritas, reconstruyendo argumentos en un discurso coherente. Se expresa con espontaneidad, mucha fluidez y precisión, diferenciando matices de significado incluso en las situaciones más complejas.
4 (Competent user)	Effective Proficiency (Lower Advanced)	C1		Comprende un amplio rango de textos orales y escritos extensos y complejos, reconociendo significados implícitos. Se expresa con fluidez y espontaneidad sin mayor evidencia de estar buscando la expresión precisa. Usa el idioma con flexibilidad y efectividad para fines sociales, académicos y profesionales. Produce textos orales y escritos claros, detallados y bien estructurados sobre temas complejos, demostrando un dominio de patrones de organización y coherencia.
3 (Independent user)	Vantage (Upper Intermediate)	B2	Nivel mínimo esperado para un profesor de inglés	Comprende las ideas principales de textos orales y escritos complejos sobre temas concretos y abstractos, incluyendo discusiones técnicas en su especialidad. Interactúa con un grado de fluidez y espontaneidad que posibilita la interacción con hablantes nativos de inglés. Produce textos orales y escritos claros y detallados sobre un amplio rango de temas y explica sus puntos de vista.
2	Threshold (Lower Intermediate)	B1	Nivel esperado al término de 4º medio	Comprende las ideas principales de textos orales y escritos sobre temas que conoce y enfrenta generalmente en su trabajo, estudios y tiempo libre. Maneja la mayoría de las situaciones que pueden surgir en un contexto de habla inglesa. Produce textos simples y coherentes sobre temas conocidos. Describe experiencias, hechos y explica brevemente sus opiniones y planes.
1	Waystage (Elementary)	A2	Nivel esperado al término de 8º básico	Comprende oraciones y expresiones de uso frecuente relacionadas con aspectos personales, familiares y del entorno. Describe aspectos de su vida y entorno en términos simples. Realiza tareas de rutina sencillas que requieren de un intercambio simple y directo de información sobre temas conocidos.
0.5	Breakthrough	A1	...	Comprende y usa expresiones cotidianas y frases muy básicas para satisfacer necesidades concretas. Solicita y entrega información sobre aspectos personales. Participa en interacciones sencillas cuando el interlocutor habla en forma pausada y clara.

Prueba de diagnóstico 2004

Como parte del Programa Inglés Abre Puertas, en el mes de octubre de 2004 se realizó una prueba de diagnóstico de inglés para medir el nivel de dominio del inglés de los alumnos chilenos. Esta prueba fue diseñada por Cambridge ESOL (English for Speakers of Other Languages), que está asociado a la Universidad de Cambridge en el Reino Unido.

La prueba evaluó la comprensión lectora y auditiva⁴ (Reading y Listening) a través de 60 preguntas de selección múltiple respecto a textos escritos y grabación de audio. Se aplicó la misma prueba en 8º básico y en 4º medio, a una muestra nacional representativa de 11.000 estudiantes en 299 colegios.

Los resultados obtenidos fueron clasificados de acuerdo a los niveles ALTE. Dado que el nivel de inglés de los estudiantes fue bastante bajo, se debió agregar dos niveles no contemplados originalmente por ALTE: lower breakthrough y pre breakthrough. Por lo tanto, los niveles evaluados en la prueba de diagnóstico son los siguientes:

		Cambridge también evalúa niveles más complejos	
		Nivel de rendimiento	Los estudiantes pueden:
Usuario autónomo	}	Autónomo (Threshold/ ALTE 2)	<ul style="list-style-type: none"> - Comprender las ideas centrales de temas familiares del trabajo, colegio o tiempo libre - Manejarse en situaciones de viaje
		Básico superior (Waystage/ ALTE 1)	<ul style="list-style-type: none"> - Comprender frases y expresiones cotidianas - Comprender descripciones sencillas de su entorno y de sí mismos - Manejar información de temas cercanos y rutinarios
Usuario básico	}	Básico inferior (Breakthrough)	<ul style="list-style-type: none"> - Comprender expresiones cotidianas y frases básicas para necesidades concretas - Comprender si les hablan lento y claro - Extraer la idea esencial de un texto
		Comprensión elemental (Lower Breakthrough)	<ul style="list-style-type: none"> - Comprender instrucciones sencillas orales y escritas - Leer mensajes cortos - Reconocer palabras y expresiones que escucha
Niveles descritos para Chile	}	No comprende inglés (Pre Breakthrough)	Los estudiantes no alcanzan el nivel anterior.

Fuente: <http://www.ingles.mineduc.cl/usuarios/ingles/doc/200507011640060.cambridge%20resultados%20ingles.pdf> (29.09.05)

⁴ En adelante, las habilidades de comprensión lectora, de escritura, de comprensión auditiva y de conversación, serán referidas como Reading, Writing, Listening y Speaking respectivamente.

La siguiente tabla muestra los principales resultados de la prueba de diagnóstico:

Nivel de rendimiento	8° básico	4° medio
	Porcentaje de estudiantes en cada nivel	
Autónomo (Threshold/ALTE 2)	1%	5%
Básico superior (Waystage/ ALTE 1)	2%	9%
Básico inferior (Breakthrough)	20%	37%
Comprensión elemental (Lower Breakthrough)	67%	45%
No comprende inglés (Pre Breakthrough)	10%	4%



Fuente:<http://www.ingles.mineduc.cl/usuarios/ingles/doc/200507011640060.cambridge%20resultados%20ingles.pdf> (29.09.05)

El análisis de los resultados de esta prueba concluyó que los estudiantes chilenos están lejos de las metas esperadas para finalizar la enseñanza básica y media:

- En 8° básico, la mayoría de los estudiantes (67%) alcanza el nivel de Comprensión elemental.
- En 4° medio, los estudiantes se concentran en los niveles Básico inferior y Comprensión elemental.
- Sólo el 5% de los estudiantes termina la secundaria dominando el inglés necesario para desempeñarse en el ámbito laboral y educacional.

La prueba de diagnóstico 2004 es relevante para esta asesoría porque refleja el nivel de inglés actual de los alumnos, que junto con los niveles esperados propuestos por la autoridad educacional chilena, forman un criterio de selección importante para identificar la prueba de inglés más adecuada para Chile.

SIMCE

El Sistema de Medición de la Calidad de la Educación (SIMCE) funciona en base a una prueba que se aplica a nivel nacional, una vez al año, a todos los alumnos del país que cursan un cierto nivel. A partir del 2005, todos los años se examina 4° básico, y se alternará adicionalmente la evaluación de 8° básico y 2° medio. Antes de esta fecha, se evaluaba alternadamente los tres niveles.

El objetivo principal del SIMCE es generar indicadores confiables que sirvan para orientar acciones y programas de mejoramiento de la calidad de la enseñanza, por parte de diversos actores: profesores, apoderados, Ministerio de Educación, e investigadores.

Actualmente la prueba SIMCE de 8º básico evalúa los subsectores de Educación Matemáticas, Lengua Castellana y Comunicación, Estudio y Comprensión de la Naturaleza, y Estudio y Comprensión de la Sociedad. El SIMCE de 2º medio evalúa Educación Matemáticas y Lengua Castellana y Comunicación.

En el año 2003 se estableció una comisión⁵ para revisar, analizar y evaluar el SIMCE. Esta comisión sugirió introducir nuevas áreas estratégicas al SIMCE, entre ellas el inglés. Esto concuerda con la intención del Programa Inglés Puertas Abiertas, que considera necesario evaluar esta disciplina y que considera que el SIMCE de 8º básico y segundo medio es la instancia más adecuada para hacerlo. La meta de la autoridad educacional es incorporar la evaluación de inglés en el SIMCE para el año 2007.

Evaluación de inglés en el sistema chileno

Dado todos estos antecedentes, el MINEDUC solicitó una asesoría al Centro de Medición de la Escuela de Psicología de la Pontificia Universidad Católica de Chile, con el objetivo de identificar la prueba de medición de inglés más adecuada para la realidad chilena, considerando que debe ser concordante con estándares internacionales (ALTE), y que idealmente debe ser compatible con una aplicación masiva como el SIMCE.

A través del presente informe, la entidad asesora entrega su recomendación sobre las alternativas de pruebas de evaluación del dominio del inglés como lengua extranjera en alumnos, considerando la realidad chilena, las características y restricciones del SIMCE, las metas del gobierno y concordancia con niveles ALTE, los resultados arrojados por la prueba de diagnóstico 2004, el currículum chileno, las habilidades evaluadas en las pruebas de inglés, las condiciones y los recursos necesarios para su aplicación, y las posibilidades de entrega de resultados.

⁵ Comisión para el Desarrollo y Uso del Sistema de Medición de la Calidad de la Educación Evaluación de Aprendizajes. Ministerio de Educación, República de Chile, Diciembre 2003.

III. Objetivos

El objetivo general de esta asesoría es realizar una recomendación fundada sobre qué pruebas de medición del dominio del inglés como lengua extranjera son las más adecuadas para alumnos del sistema escolar chileno en un rango de 8º básico a 4º medio.

Los objetivos específicos son:

- Conocer los principales sistemas de evaluación del idioma inglés como lengua extranjera implementados en diversos países.
- Identificar los estándares de evaluación de las pruebas analizadas y comparar su compatibilidad con los niveles ALTE esperados por las metas chilenas.
- Identificar las características técnicas de las pruebas preseleccionadas, en particular: el nombre de la misma, fecha de publicación, institución que la administra, propósito general, población objetivo, estructura de la prueba, secciones, puntajes, tipos de preguntas, etc.
- Identificar las condiciones de aplicabilidad en la administración de las pruebas de evaluación de inglés y compararla con las condiciones en que se aplica el SIMCE, considerando las posibilidades de administración censal o muestral, tiempo de administración, aplicación grupal o individual, recursos materiales y tecnologías requeridas, y características de corrección del instrumento.
- Identificar costos aproximados de las pruebas seleccionadas.
- Recomendar la(s) prueba(s) más adecuadas para los objetivos del MINEDUC y la realidad chilena.

IV. Metodología

Descripción del proceso

Para poder responder a la pregunta acerca de la prueba más adecuada para evaluar el dominio del idioma inglés como lengua extranjera en estudiantes chilenos en un rango de 8º básico a 4º medio, se llevaron a cabo los siguientes procesos:

1. Determinar los criterios que debían cumplir las pruebas (edad de la población objetivo, nivel de inglés de la prueba, habilidades evaluadas, tipo de inglés evaluado -uso cotidiano- y condiciones de aplicación y corrección).
2. Desarrollar instrumentos para sistematizar el registro de información (fichas).
3. Recolección de información sobre la situación actual internacional con respecto a la evaluación de inglés.
4. Análisis de la información.
5. Generación de conclusiones.

Los cuatro primeros procesos se desarrollaron en forma iterativa, ya que se retroalimentaban mutuamente. Primero, se establecieron algunos criterios que las pruebas debían cumplir. En base a esto se establecieron algunos criterios de búsqueda de información y se diseñó una versión inicial de las fichas de registro. Una vez obtenida la información de la primera búsqueda, los criterios que debían cumplir las pruebas fueron readecuados, y se volvió a recoger información, y a ajustar las fichas. El análisis, que estuvo basado en los criterios que se iban estableciendo, se realizó en forma paralela a la recolección de la información. Al finalizar estos cuatro procesos previamente descritos, se generaron conclusiones y recomendaciones.

Muestra

Para realizar la recolección de información y su análisis exhaustivo se desarrollaron dos estrategias de búsqueda diferentes: analizar el sistema de evaluación de inglés de distintos países y analizar pruebas internacionales de evaluación de inglés.

Estas dos estrategias surgieron durante los primeros días de búsqueda de información. Al comienzo, el criterio para ordenar la búsqueda de información fue por países: se hizo una lista de países y se investigó qué pruebas de evaluación de inglés se utilizan en ese país. Pero muy pronto se comenzó a constatar que existen formas de evaluar que pueden agruparse en dos categorías.

Por un lado, existen formas de evaluación implementadas dentro del sistema escolar por ministerios de educación. Por otro lado, existen pruebas internacionales que son administradas por instituciones, y que son rendidas en forma independiente por alumnos en edad escolar para evaluar o certificar inglés, por ejemplo con el objetivo de ir de intercambio.

Por lo tanto, se decidió implementar dos estrategias diferentes: en un caso, el criterio de búsqueda y análisis fue por país, es decir, describir el sistema de educación y evaluación de inglés implementado por los ministerios de educación de diferentes países; y en el segundo caso, el criterio de búsqueda fue por prueba o institución internacional que se dedica a la evaluación de inglés. A continuación se describen brevemente estas dos estrategias.

La primera estrategia consistió en investigar y describir qué está sucediendo en un conjunto de países con respecto a la evaluación de inglés como lengua extranjera en distintos sistemas escolares.

Los países considerados fueron agrupados en tres zonas geográficas: Europa, Latinoamérica, y Asia y Medio Oriente. Se seleccionó Europa debido a su tradición de plurilingüismo, a su gran desarrollo y porque sus sistemas educacionales han sido y siguen siendo modelos de referencia para el resto del mundo. Se consideró Latinoamérica pues es el área geográfica y cultural a la cual Chile pertenece, compartiendo algunas similitudes con los países vecinos. Asia se analizó debido al fuerte desarrollo económico que han experimentado algunos países de esta zona durante las últimas décadas, lo que los ha forzado a comunicarse con el resto del mundo. Se trata de países con tradición milenaria en educación, que recientemente han dado relevancia al inglés como medio para incorporarse al mundo. Medio Oriente se seleccionó por ser una zona de desarrollo dispar, donde existen países en vías de desarrollo con interesantes propuestas con respecto a la enseñanza del inglés.

Dentro de cada área, se seleccionó un grupo de países a analizar. Los criterios de selección de estos países respondieron a: que tuvieran un sistema educacional reconocido a nivel mundial; o un alto nivel de desarrollo del país; o cercanía geográfica y cultural con Chile o que fueran representativos de su área geográfica. Concretamente, se analizaron 23 países:

1. Europa: Alemania, España, Francia, Italia, Holanda, Polonia, Rusia y Suecia.
2. Latinoamérica: Argentina, Brasil, Cuba, Colombia, Costa Rica, México y Venezuela.
3. Asia y Medio Oriente: China, Corea del Sur, Egipto, Japón, Malasia, Líbano, Tailandia y Taiwán.

La segunda estrategia consistió en analizar pruebas internacionales, especialmente diseñadas por instituciones para certificar nivel de inglés o diagnosticar nivel de inglés en personas cuya lengua materna no es inglés. El análisis de pruebas internacionales

comenzó con una lista inicial obtenida de distintas fuentes de información que cumplieran el criterio de evaluar o certificar nivel de inglés como lengua extranjera. A partir de este criterio, se realizaron sucesivos filtros. En primera instancia, se consideró un total de 39 pruebas:

- | | |
|--|--------------------------------|
| 1. Movers | 20. CLBA |
| 2. Starters | 21. CLBPT |
| 3. Flyers | 22. Bachillerato internacional |
| 4. FCE | 23. KET |
| 5. IELTS | 24. PET |
| 6. BEC Preliminary | 25. CELS Preliminary |
| 7. CEIC | 26. JET 2 |
| 8. ISE II | 27. JET 3 |
| 9. ISE III | 28. JET 4 |
| 10. Spoken English Exams | 29. ESOL Preliminary A1 |
| 11. SESOL | 30. ESOL Access A2 |
| 12. YESOL | 31. ESOL Achiever B1 |
| 13. SPOKEN YESOL | 32. EPT |
| 14. English Speaking Board | 33. SLEP |
| 15. TOEIC | 34. QPT Computer-based |
| 16. TOEIC bridge | 35. QPT Paper-based |
| 17. TOEFL | 36. ISE 0 |
| 18. ECCE | 37. ISE 1 |
| 19. Woodcock-Muñoz
Language Survey 1993 | 38. IPT |
| | 39. LAS |

A estas 39 pruebas se les aplicó sucesivos filtros -basados en los propósitos de esta consultoría- lo que llevó a preseleccionar 17 pruebas, las que fueron reducidas a 11 para los análisis más detallados, describiendo además las instituciones que diseñan y administran. Por otra parte, se realizó una revisión bibliográfica relativa a las pruebas finalistas con el objetivo de obtener información académica sobre sus características técnicas.

Registro de la información

Con el fin de ordenar, sistematizar y comparar la información recogida, se crearon dos instrumentos: una ficha de registro por país, llamada "Resumen por país", y otra ficha de registro para las pruebas internacionales, llamada "Descripción pruebas de inglés como lengua extranjera".

Ficha “Resumen por país”⁶

Para cada país revisado se completó una ficha. El objetivo de utilizar fichas fue homogeneizar la información que estaba siendo recogida, y facilitar la transmisión de esta información. Cada ficha consta de:

1. Abstract: resumen de la información contemplada en la ficha.
2. Fuente de la información: link o nombre de contacto de donde se obtuvo la información, y la fecha de acceso.
3. Descripción de la enseñanza de inglés en ese país: se describe la política general de enseñanza del inglés, considerando en qué cursos se enseña inglés, cuántas horas a la semana se enseña, si la enseñanza es obligatoria o no, los niveles de logro esperados, y las habilidades priorizadas en la enseñanza. Además, se especifica si existen sistemas nacionales para la evaluación del inglés en el sistema escolar.
4. Si efectivamente existe algún tipo de evaluación de inglés a nivel nacional, ésta es descrita en detalle, especificándose como mínimo: nombre y objetivo de la prueba, qué institución la administra, si se aplica en forma censal en el sistema escolar o tiene alguna otra forma de aplicación, qué habilidades evalúa, en qué curso se rinde, nivel de inglés de la prueba, y si es una prueba de lápiz y papel o tiene alguna otra modalidad de aplicación.

Ficha “Descripción pruebas de inglés como lengua extranjera”⁷

La información que se buscó recoger y sistematizar en cada una de las pruebas internacionales de evaluación de inglés preseleccionadas es la siguiente:

1. Información sobre la institución que administra la prueba: historia, otras organizaciones que reconocen certificaciones dadas por esta institución, cantidad de pruebas que administra dicha institución, en qué países se aplican pruebas de esta institución y si tiene centro de contacto en Chile.
2. Información general de la prueba: nombre de la prueba, autor, país de origen, fecha publicación, objetivo para el cual fue diseñada, propósito para que ha sido usada, proveedor/institución que la administra, habilidades que evalúa, edad de la población para la cual fue creada, países en que se usa, horas de inglés previas enseñadas, estándares que utiliza, nivel de inglés de la prueba, versiones alternativas, tiempo de caducidad, seguridad de la prueba.
3. Estructura/ secciones de la prueba: Reading, Writing, Listening, Speaking u otro.

⁶ Ver ficha “Resumen por país” en el anexo 1.

⁷ Ver “Ficha Descripción Pruebas de Inglés como Lengua Extranjera” en anexo 2.

4. Características específicas de la prueba: tipo de preguntas, cantidad de preguntas, tiempo, tipo de administración.
5. Costos y requisitos de administración: costos prueba, materiales necesarios, requisitos en cuanto a administradores.
6. Requisitos de la corrección: corrección local o centralizada, electrónica o manual.
7. Puntajes: forma de entrega de puntajes, niveles de desempeño.
8. Comentarios.

V. Recolección de la información

Recolección de información sobre sistemas de evaluación de inglés en países donde inglés es lengua extranjera

El análisis de países tuvo por objetivo obtener una visión general sobre qué sistemas de evaluación de inglés como lengua extranjera se utilizan en diversos países dentro del sistema escolar.

Esta búsqueda se focalizó en la revisión de países donde inglés es una lengua extranjera. Dado que los sistemas escolares varían según la zona geográfica -debido a diferentes factores históricos y culturales e incluso dentro de las mismas áreas hay gran variedad entre los países- se seleccionaron distintas zonas del mundo y dentro de ellas se seleccionaron algunos países.

Para la investigación de cada país se procedió a una búsqueda bibliográfica exhaustiva por Internet, visitando las páginas de los ministerios de educación y otros sitios oficiales relacionados con educación. En algunos casos la información de las páginas web de los ministerios de educación era mínima, por lo que la información se obtuvo de artículos de revistas de investigación. En muchos casos se complementó esta búsqueda con información entregada por contactos locales. Una vez que se tuvo la información posible de ser obtenida por estas vías, se contactó a la embajada respectiva en Chile, con el objetivo de resolver dudas que surgieron durante la búsqueda y de confirmar que la información recopilada estuviera actualizada (muchas veces la información en Internet, incluso la de las páginas oficiales de los ministerios, no estaba actualizada). En muchos casos, debido a la especificidad de la información solicitada, la embajada entregaba un contacto en el país respectivo.

Recolección de información de pruebas internacionales de evaluación de inglés

El análisis de pruebas internacionales de evaluación de inglés tuvo por objetivo realizar un catastro de las principales pruebas que existen para evaluar inglés como lengua extranjera e identificar las más adecuadas para Chile.

La búsqueda se realizó revisando tanto pruebas específicas que miden dominio del idioma inglés como instituciones que se dedican a la evaluación y/o certificación de inglés.

Las pruebas e instituciones revisadas surgieron de las siguientes fuentes:

1. Expo Inglés 2005. Casa de Piedra, 3, 4 y 5 de octubre de 2005.
2. British Council, Chile. Contacto con John Knagg (OBE, Director British Council Chile), Antonio Campaña (Subdirector British Council Chile) y Carl Rhymer (Examinations Manager, British Council Reino Unido, a través de John Knagg).
3. Búsqueda en países de habla inglesa, investigando sobre la evaluación de inglés en inmigrantes, y en particular, la evaluación de inglés de estudiantes no nativos incorporados al sistema escolar.
4. Búsqueda bibliográfica
5. Búsqueda en Internet
6. Embajadas de países en Chile
7. Contactos locales en cada país

El análisis se comenzó con una lista inicial con los nombres de pruebas e instituciones obtenidas a través de estas distintas fuentes, llegando a un total inicial de 39 pruebas internacionales de evaluación de inglés.

Este conjunto de pruebas se analizaron de acuerdo a los siguientes criterios de selección:

- Pruebas que evalúen uso cotidiano del inglés como lengua extranjera, es decir, que la prueba mida la capacidad de comunicarse en inglés en un entorno similar a la vida real (real life situation). No se busca seleccionar pruebas que busquen evaluar inglés con propósitos exclusivamente laborales ni académicos.
- Pruebas que evalúan inglés en los niveles ALTE 0.5 = Breakthrough A1 (nivel actual de una parte de los alumnos chilenos), ALTE 1 = Waystage A2 (nivel esperado para 8º básico), o nivel ALTE 2 = Threshold B1 (nivel esperado para 4º medio).

- Pruebas apropiadas para un grupo etáreo entre 14 y 18 años.
- Pruebas que evalúan al menos las habilidades enfatizadas por el currículum chileno (Reading y Listening).

Con respecto al tema de las habilidades a evaluar en la prueba de evaluación de inglés, se consideraron las habilidades enfatizadas por el currículum y su relación con las condiciones de aplicación y corrección, por lo que se busca evaluar las siguientes alternativas:

- Reading no presenta dificultades para una aplicación censal si es que la corrección es electrónica. Además, es una habilidad enfatizada por el currículum. Por lo tanto, se sugiere que la prueba seleccionada evalúe Reading a nivel censal.
- Listening puede presentar dificultades para una evaluación censal, debido a problemas asociados a la tecnología requerida y a que la confiabilidad de la prueba puede verse afectada. Sin embargo, es una habilidad enfatizada por el currículum. Por lo tanto, se sugiere integrar la evaluación de Listening a nivel muestral.
- Speaking y Writing presentan dificultades en su aplicación o corrección. Además, estas habilidades no se enfatizan en el actual currículum. Por lo tanto, se propone excluir estas habilidades de la evaluación.

Por lo tanto, sólo se consideraron pruebas que evaluaron al menos Reading y Listening, excluyendo las que evaluaban Writing o Speaking exclusivamente.

Todos estos criterios de selección fueron ratificados en una reunión técnica con la contraparte del Ministerio.

Las pruebas que no cumplieron con los criterios de selección en cuanto a nivel de inglés requerido (menor o igual a ALTE 2), población (estudiantes mayores de 13 años), objetivo de la prueba (que mida inglés como lengua extranjera para uso cotidiano del inglés) y habilidades evaluadas (habilidades enfatizadas por el currículum chileno, Reading y Listening) fueron descartadas⁸.

Las pruebas que sí fueron adecuadas al grupo etáreo, al objetivo que mide la prueba, al nivel de inglés evaluado, y a las habilidades evaluadas, se analizaron en detalle⁹. Todas

⁸ Ver tabla síntesis de las pruebas que no aprobaron estos criterios de selección y las razones por las cuales fueron descartadas en anexo 3.

⁹ Ver lista de pruebas que aprobaron el primer filtro y que se analizaron en detalle en anexo 4.

las pruebas analizadas son de instituciones o editoriales confiables y con amplia trayectoria en la creación de pruebas de inglés y/o certificación de inglés.

La información de cada prueba se sistematizó en la ficha “Descripción pruebas de inglés como lengua extranjera”. La información que se buscó recoger de cada una de estas pruebas seleccionadas es la siguiente:

1. Información sobre la institución que administra la prueba
2. Información general de la prueba
3. Estructura/ secciones de la prueba
4. Características específicas de la prueba
5. Costos y requisitos de administración
6. Requisitos de la corrección
7. Puntajes
8. Comentarios

Luego de analizar estas pruebas, se aplicó un nuevo criterio de selección: identificar las condiciones de aplicación y corrección masiva de estas pruebas.

Once pruebas aprobaron este filtro. Se buscaron referencias bibliográficas sobre estudios realizados respecto a la confiabilidad y validez de dichas pruebas. Esta búsqueda se hizo a través de Internet utilizando diversos buscadores especializados en publicaciones académicas (ERIC, Mental Measurements Yearbook, ProQuest, PsycINFO, Scopus, Isi Web of knowledge).

Además, se realizó una investigación sobre las cinco instituciones que diseñaron las once pruebas finalistas, considerando su historia y objetivo de cada institución. Posteriormente, se consideró el conjunto de pruebas finalistas de cada institución y se analizaron sus ventajas y desventajas y características técnicas.

VI. Análisis y resultados

Los resultados se expondrán de acuerdo a los niveles de análisis por países y por pruebas internacionales de evaluaciones de inglés.

Resultados del análisis sobre sistemas de evaluación de inglés en países donde inglés es lengua extranjera

En el cuerpo de este informe se describen los resultados por área geográfica (Europa, Latinoamérica, y Asia y Medio Oriente) y además se entrega una conclusión general que resume todos los países y áreas geográficas.

Si se desea ver el detalle por país, consultar los anexos 6 al 28, que incluyen una ficha por cada país analizado, la que describe en detalle la enseñanza del inglés y las evaluaciones que existen en el país para evaluar esta lengua. Además el anexo 5 presenta una tabla resumen sobre la evaluación de inglés en los distintos países analizados.

Europa

Los países analizados de Europa fueron:

1. Alemania, anexo 6
2. España, anexo 7
3. Francia, anexo 8
4. Italia, anexo 9
5. Holanda, anexo 10
6. Polonia, anexo 11
7. Rusia, anexo 12
8. Suecia, anexo 13

Enseñanza de inglés

En todos los países europeos analizados el alumno tiene la posibilidad de estudiar inglés. En algunos países (Alemania, Italia, Holanda, Suecia) inglés es una disciplina obligatoria. En otros (España, Francia, Polonia, Rusia) es obligatorio estudiar alguna lengua

extranjera, aunque no necesariamente inglés. Sin embargo, en estos casos, inglés es el idioma escogido con mayor frecuencia.

Europa tiene una tradición de plurilingüismo, que se refleja en que muchos países integran más de una lengua extranjera al currículum obligatorio, o en que el alumno puede escoger una lengua extranjera dentro de varias.

Evaluación de inglés

Con respecto a la evaluación de inglés como lengua extranjera, la mayoría de los países europeos analizados tiene algún sistema de evaluación, aunque éstos varían según el caso.

Más de la mitad de los países analizados integran inglés o lengua extranjera en la prueba de admisión a la universidad (España, Francia, Holanda, Polonia, Suecia). En esta prueba, dependiendo del país, se evalúa inglés o lengua extranjera.

Además de la prueba de ingreso a la universidad, muchos países tienen evaluaciones de inglés durante la escolaridad: Francia, Italia, Holanda y Suecia.

En Francia, existen dos pruebas que se rinden al finalizar la primaria y el college (equivalente a 6º básico y 1º medio) para evaluar los conocimientos adquiridos durante estos periodos. En ambos casos se incluye la evaluación de lenguas vivas (entre ellas inglés) aunque no son absolutamente obligatorias. Existe además una medición nacional diagnóstica obligatoria en seconde (segundo medio) que también incorpora lenguas vivas.

En Italia existe un sistema parecido al francés: se rinde un examen al finalizar el primer ciclo de enseñanza secundaria que permite acceder al segundo ciclo. Esta prueba incorpora lengua extranjera (aún no se incorpora inglés, ya que éste sólo ha sido obligatorio durante los últimos dos años).

En Holanda existe una evaluación que se aplica al finalizar primaria, para evaluar la calidad de la educación, la cual incluye inglés. La prueba se realiza cada 5 años a una muestra de alumnos. Además existe una evaluación optativa, que puede ser rendida durante secundaria. Esta prueba evalúa diversos contenidos, dentro de los cuales está el inglés.

En Suecia existe una evaluación nacional en 9º grado, que se aplica a nivel local por los colegios y tiene un rol orientador para los profesores.

Alemania no tiene ni un currículum nacional ni evaluaciones a nivel país debido a la descentralización y/o estructura federal que existe en su sistema educacional. Tanto en Alemania como en España, aunque no existen evaluaciones sistemáticas dentro del sistema escolar, se han hecho estudios puntuales de medición de inglés a nivel nacional.

De los países europeos analizados, Francia, Holanda e Italia son los únicos que equiparan explícitamente sus niveles de logro esperados a los estándares ALTE. En Francia, se espera A1 al finalizar primaria, B1 en troisieme (1º medio) y B2 al finalizar secundaria. En Holanda, se espera A1 al terminar la enseñanza primaria, y B1 o C1 al terminar secundaria, de acuerdo al tipo de secundaria a la que haya asistido el alumno. En Italia, se espera A1+ al término de la escuela primaria; B1- al término de la escuela secundaria de primer grado; y un nivel que varía entre B1 y C1 al término del liceo, según el tipo de enseñanza cursada.

Latinoamérica

Los países analizados de Latinoamérica son los siguientes:

1. Argentina, anexo 14
2. Brasil, anexo 15
3. Cuba, anexo 16
4. Colombia, anexo 17
5. Costa Rica, anexo 18
6. México, anexo 19
7. Venezuela, anexo 20

Enseñanza de inglés

Con respecto a la enseñanza del inglés, en todos los países revisados inglés es la lengua extranjera más enseñada y el alumno tiene la posibilidad –no necesariamente la obligatoriedad- de estudiarla durante su escolaridad.

En Venezuela inglés es parte del currículum obligatorio; inglés es además la única lengua extranjera obligatoria.

En Costa Rica inglés es obligatorio durante los 9 años de educación básica, pero en enseñanza media el alumno escoge si desea continuar con inglés o estudiar otra lengua.

En Brasil, Colombia y México es obligatorio estudiar alguna lengua extranjera, no necesariamente inglés, pero inglés es la opción escogida por la mayoría de los alumnos y colegios. En Cuba también se incorpora lengua extranjera como materia obligatoria.

En Argentina se enseña inglés en la inmensa mayoría de los colegios, pero en última instancia esta decisión depende de los Ministerios Provinciales, por lo que no hay un único sistema de enseñanza de lengua extranjera a lo largo del país.

Evaluación de inglés

Con respecto a la evaluación de inglés, la mayoría de los países analizados no tiene sistemas nacionales de evaluación.

El único país que evalúa inglés a nivel nacional durante los años escolares es Costa Rica, a través de su Prueba de Noveno, sección inglés. Esta es una evaluación obligatoria que mide la calidad de la enseñanza y cierra el ciclo de educación básica y obligatoria de Costa Rica.

Tanto Costa Rica como Colombia evalúan lengua extranjera al final de la escolaridad. En Colombia, esta medición está incluida en la Prueba de Estado y en Costa Rica, en la Prueba de Bachillerato. En ambos casos la prueba acredita como Bachiller a quien la rinde y permite el acceso a la Educación Superior. También en ambos casos, lo que se evalúa es lengua extranjera, por lo que sólo rinden inglés quienes lo escogieron como lengua extranjera durante enseñanza media.

En Brasil, Cuba y Venezuela no se encontró información sobre sistemas nacionales de evaluación de inglés. En México, aunque tampoco hay evaluaciones sistemáticas de inglés a nivel nacional, sí han existido iniciativas puntuales que buscan evaluar la calidad de la enseñanza, en las que se ha incluido inglés.

En Argentina, el sistema de Evaluación Nacional de la Calidad de la Educación (Operativos Nacionales de Evaluación, ONE) no mide competencias en inglés. Sin embargo, en Buenos Aires, los alumnos pueden acceder gratuitamente al CLE (Certificado de Lenguas Extranjeras). Este examen es de carácter voluntario y está

dirigido a estudiantes de básica y media que deseen certificar sus conocimientos de una lengua extranjera. El alumno que desee rendir la prueba se registra en forma independiente. El organismo que administra y corrige las pruebas es la Dirección de Educación, Buenos Aires, Argentina. Este Departamento depende del Ministerio de Cultura y Educación.

México utiliza los niveles ALTE como estándares nacionales: se espera un nivel ALTE 1 (A2) al terminar secundaria. Todos los demás países utilizan estándares nacionales. En Colombia, actualmente se utilizan estándares nacionales internos, pero para el 2009 entraría en vigencia el proyecto que equipararía la enseñanza y la evaluación del inglés a los estándares ALTE. Para el 2009 se espera un nivel B1 al finalizar secundaria.

Asia y Medio Oriente

Los países analizados de Asia y Medio Oriente son los siguientes:

1. China, anexo 21
2. Corea del Sur, anexo 22
3. Egipto, anexo 23
4. Japón, anexo 24
5. Malasia, anexo 25
6. Líbano, anexo 26
7. Tailandia, anexo 27
8. Taiwán, anexo 28

Enseñanza de inglés

Inglés es una materia obligatoria en todos estos países. En Egipto y el Líbano el alumno puede escoger tomarla como primera o segunda lengua extranjera; en los demás países de esta zona es la lengua extranjera obligatoria.

Existen diferencias entre los países en cuanto a la cantidad de horas enseñadas y el nivel de inglés. Por ejemplo, en el Líbano, país que se enorgullece de su plurilingüismo, la primera lengua extranjera se estudia tantas horas como el idioma oficial (árabe). En Malasia, inglés es la segunda lengua. Pero otros países, como Egipto y China, tienen un nivel de inglés mucho menor.

A pesar de estas diferencias, todos los países de la zona Asia y Medio Oriente están preocupados de la enseñanza del inglés y lo ven como una herramienta fundamental para poder integrarse al resto del mundo.

Evaluación de inglés

La evaluación del inglés varía mucho en la zona de Asia y Medio Oriente. En Corea del Sur y Egipto no se encontró información sobre sistemas de evaluación de inglés en el sistema escolar. Los otros países lo integran de distintas maneras, que pueden agruparse en tres categorías.

Países que no tienen evaluaciones dentro del sistema escolar pero sí existen pruebas de inglés comisionadas por el Ministerio de Educación y que son administradas por otra institución. En estos casos, el alumno que desee certificar su nivel de inglés debe registrarse en forma independiente. Este es el caso de Taiwán y Japón.

Países que integran inglés en las pruebas de ingreso a la universidad o de finalización de la secundaria. Este es el caso de China, Malasia, Líbano y Tailandia.

Países que tienen pruebas nacionales censales durante el sistema escolar, que incluyen la evaluación de inglés, junto con otras disciplinas. Este es el caso de Malasia (evaluación a los 12 y 15 años), Líbano (evaluación en los grados equivalentes a 6º básico y a 3º medio) y Tailandia (6º y 9º grado).

Los países de esta área ocupan estándares propios nacionales y no ALTE (Malasia equipara sus niveles a los de Reino Unido).

Resumen y conclusiones

En conclusión, los resultados de la búsqueda por países indican que existe una tendencia mundial de enfatizar la enseñanza del inglés a nivel escolar. Sin embargo, la forma de enseñanza y los niveles de inglés son muy dispares entre los países, incluso entre países de la misma área geográfica.

Todos los países revisados incorporan inglés de una u otra manera en su currículum. En Europa, en algunos países es una materia obligatoria y en otros el alumno debe escoger alguna lengua extranjera; en estos casos, inglés tiende a ser la lengua escogida con

mayor frecuencia. En la mayoría de los países de Latinoamérica, los alumnos deben escoger la lengua extranjera que desean estudiar. Sin embargo, inglés es la lengua extranjera más escogida tanto por alumnos como por colegios. En algunos pocos países latinoamericanos inglés es una materia obligatoria. En Asia, el inglés es lengua extranjera obligatoria: en la mayoría de los países es la única lengua extranjera, y en algunos pocos el alumno puede escoger si será su primera o segunda lengua extranjera.

El 60% de los países analizados tiene algún tipo de evaluación nacional de inglés (España, Francia, Italia, Holanda, Polonia, Suecia, Colombia, Costa Rica, China, Japón, Malasia, Líbano, Tailandia, y Taiwán). Sin embargo, la forma en que se realizan estas evaluaciones varía bastante. En el resto de los países no se encontró información respecto a la evaluación del inglés dentro de los sistemas educativos nacionales (Corea del Sur, Egipto, Alemania, Rusia, Brasil, Cuba, México, y Venezuela). Sin embargo, algunos de estos países sí hacen evaluaciones de inglés a nivel de los ministerios provinciales (Argentina).

Casi la mitad de los países analizados incorporan la evaluación de inglés o de lengua extranjera al finalizar la enseñanza escolar, dentro del certificado de enseñanza media o en la prueba de admisión a la universidad (España, Francia, Holanda, Polonia, Suecia, Colombia, Costa Rica, China, Malasia, Líbano y Tailandia).

Una cantidad menor de países tiene una evaluación formal de inglés durante la escolaridad: en estos casos, en general inglés se incorpora como un sector más a evaluar dentro de una prueba que evalúa varias disciplinas (Francia, Italia, Suecia, Costa Rica, Malasia, Líbano y Tailandia). Estas pruebas tienen en general un carácter censal. Estas evaluaciones tienen en general un rol diagnóstico, con el objetivo de ayudar a la actividad docente, y en algunos casos son certificados de primaria o algún otro ciclo escolar.

Una excepción a estas dos modalidades de evaluación son países donde no existen evaluaciones de inglés dentro del sistema escolar, pero sí existen pruebas comisionadas por el ministerio de educación y administradas por otra institución (Taiwán, Japón, algunas provincias de Argentina). En estos casos, el alumno que desee certificar su nivel de inglés debe registrarse en forma independiente para rendir la prueba.

A pesar de que las modalidades son diferentes, todos los países que hacen evaluaciones de inglés tienen en común que utilizan una prueba especialmente diseñada para su currículum y realidad nacional. Esto es, de la búsqueda realizada no se encontró ningún ministerio de educación que utilice o promueva el uso de una prueba internacional

“externa” para medir el nivel de inglés de sus alumnos, es decir, no diseñada para ese país en particular.

Los países tienden a ocupar estándares propios nacionales, y no ALTE, tanto para definir los objetivos curriculares como los niveles a evaluar en las pruebas de inglés, sobre todo en Latinoamérica y Asia.

Resultados del análisis de las pruebas internacionales de evaluación de inglés

Como se explicitó previamente, el análisis de pruebas de evaluación de inglés internacionales estuvo guiado por los siguientes criterios: nivel de inglés que evalúan (menor o igual a ALTE 2), el grupo etáreo al cual están destinadas (entre 14 y 18 años), el objetivo de evaluación de las pruebas (que evalúen uso cotidiano del inglés como lengua extranjera, no inglés laboral ni académico) y las habilidades que miden las pruebas (que evalúen al menos los dominios enfatizados por el currículum chileno, Reading y Listening).

Se analizaron pruebas internacionales de instituciones de medición educacional, las cuales fueron consideradas para el análisis y algunas seleccionadas. Además, se incluyeron algunas pruebas de países de habla inglesa, que dado a que sus sistemas educativos son poco centralizados, los colegios utilizan pruebas disponibles en el mercado para evaluar el nivel de inglés de sus alumnos inmigrantes. Sin embargo, luego del análisis éstas no fueron consideradas adecuadas para una evaluación en Chile.

Luego de analizar un conjunto de 39 pruebas, las que fueron eliminadas por no ajustarse a los criterios de selección fueron las siguientes¹⁰:

- Pruebas descartadas de la Universidad de Cambridge, Reino Unido:
 - Las pruebas Movers, Starters y Flyers se descartaron por estar destinadas a estudiantes menores de 12 años.
 - Las pruebas IELTS (Internacional English Language Testing System) y CEIC (Certificate in English for International Communication) se descartaron porque no miden uso cotidiano del inglés como lengua extranjera, sino que miden inglés académico y se usan para ingreso a universidades.

¹⁰ Ver anexo 3 con tabla síntesis de las pruebas que no aprobaron estos criterios de selección y las razones por las cuales fueron descartadas.

- La prueba BEC Preliminary (Business English Certificate) se eliminó porque su objetivo es medir inglés para negocios.
 - La prueba FCE (First Certificate) se eliminó pues mide dominio del inglés nivel ALTE 3, que es mayor al definido por el gobierno de Chile.
- Pruebas descartadas de la institución Trinity College London, Reino Unido:
 - Las pruebas ISE II (Integrated Skills in English) (mide nivel ALTE 3) e ISE III (Integrated Skills in English) (mide nivel ALTE 4) se eliminaron porque evalúan un nivel de inglés mayor al deseado para los alumnos de 8º básico y 4º medio.
 - La prueba Spoken English Exams no clasificó porque sólo evalúa Speaking; no evalúa las habilidades de Reading y Listening, esenciales en el currículum chileno.
- Pruebas descartadas de la institución City & Guilds (City & Guilds of London Institute), Reino Unido:
 - La prueba SESOL (Spoken English for Speakers of Other Languages) se eliminó porque solamente evalúa Speaking; no Reading ni Listening.
 - La prueba YESOL (Young English for Speakers of Other Languages) se descartó pues es adecuada para estudiantes hasta 13 años; desde los 14 años en adelante se recomienda utilizar la prueba ESOL para adultos.
 - La prueba SPOKEN YESOL (Young Learners English for Speakers of Other Languages) no clasificó pues es adecuada para estudiantes hasta 13 años; desde los 14 años en adelante se recomienda utilizar la prueba SPOKEN ESOL para adultos.
- Pruebas descartadas de la institución ETS (Educational Testing Service), Estados Unidos:
 - Las pruebas TOEIC (Test of English for International Communication) y TOEIC Bridge se descartaron porque miden inglés para el ámbito laboral.
 - La prueba TOEFL (Test of English as a Foreign Language) se descartó pues mide inglés académico; se usa para el ingreso a universidades.
- Prueba descartada de la Universidad de Michigan, Estados Unidos:
 - La prueba ECCE (Examination for the Certificate of Competency in English) se eliminó porque evalúa nivel de inglés ALTE 3, el cual es mayor al definido para los alumnos chilenos.

- Pruebas descartadas del Centre for Canadian Language Benchmark, Canadá:
 - Las pruebas CLBA (Canadian Language Benchmarks Assessment) y CLBPT (Canadian Language Benchmarks Placement Test) se eliminaron porque miden inglés como segunda lengua (no como lengua extranjera) para un país bilingüe.

- Prueba descartada de la Organización del Bachillerato Internacional (IBO):
 - La prueba de Bachillerato Internacional fue descartada porque mide inglés académico; se usa para ingreso a las universidades.

Las dos siguientes pruebas fueron descartadas desde su primer análisis debido a que sus características de administración son absolutamente incompatibles con la realidad chilena:

- La prueba Woodcock-Muñoz Language de Riverside, Estados Unidos, se eliminó porque requiere de una evaluación 1 a 1, esto es, por cada alumno evaluado se requiere un evaluador.
- La prueba English Speaking Board de la institución ESB (The English Speaking Board), Reino Unido, se descartó porque es una prueba oral, no de papel y lápiz.

Las pruebas que aprobaron el primer filtro, es decir, que son compatibles con el grupo etéreo, el nivel de inglés evaluado, el objetivo que mide la prueba y las habilidades evaluadas, se analizaron rigurosamente. La información de cada prueba se sistematizó en una ficha individual. Para el detalle de cada una de estas pruebas, por favor revisar la ficha correspondiente en los anexos 29 al 45. Las pruebas analizadas fueron las siguientes:

1. KET (Key English Test), anexo 30
2. PET (Preliminary English Test), anexo 31
3. CELS Preliminary (Certificate in English Language Skills), anexo 32
4. JET 2 (Junior English Test), anexo 33
5. JET 3 (Junior English Test), anexo 34
6. JET 4 (Junior English Test), anexo 35
7. ESOL Preliminary A1, anexo 36
8. ESOL Access A2, anexo 37

9. ESOL Achiever B1, anexo 38
10. EPT (English Placement Test), anexo 39
11. SLEP (Secondary Level English Proficiency Test), anexo 40
12. QPT (Quick Placement test) Computer-based, anexo 41
13. QPT (Quick Placement test) Paper-based, anexo 42
14. ISE 0 (Integrated Skills in English), anexo 43
15. ISE 1 (Integrated Skills in English), anexo 44
16. IPT (IDEA Proficiency Tests), anexo 45
17. LAS (Language Assessment Scales), anexo 46

De estas 17 pruebas analizadas¹¹, se consideraron más apropiadas las que son compatibles con una aplicabilidad masiva como es el SIMCE; aquéllas que tenían serias incompatibilidades en cuanto a su aplicación fueron descartadas.

De estas 17 pruebas, se recomienda excluir 6 de ellas por los siguientes motivos:

1) La **prueba QPT (Quick Placement test) computer-based**, de Oxford University Press en colaboración con University of Cambridge ESOL Examinations, es una prueba de diagnóstico que consta de 25 preguntas de selección múltiple a ser respondidas entre 15 a 20 minutos en computador. A pesar de que es una prueba de rápida aplicación y es adaptativa (el nivel de dificultad de las preguntas se va adaptando de acuerdo a las cantidad de respuestas correctas entregadas por el alumno), cada alumno requiere de un computador, lo que es incompatible con las condiciones en que se aplica el SIMCE y los recursos necesarios para su aplicación. Además, esta prueba discrimina mejor en una población que posee un buen nivel de dominio del inglés (ALTE 3 o mayor), y en menor medida, cuando los alumnos poseen un nivel de inglés básico. Debido a todo lo anterior, no es una prueba recomendable.

2) La **prueba QPT (Quick Placement test) paper-based** de Oxford University Press en colaboración con University of Cambridge ESOL Examinations, es una prueba de diagnóstico similar a la QPT versión en computador, pero esta adaptación no incluye la evaluación de listening, habilidad prioritaria en el currículum chileno. La QPT versión en papel está compuesta de dos partes: la primera evalúa nivel de inglés Intermediate Level, y la parte dos evalúa niveles superiores, por lo tanto, sólo sería utilizable la primera parte

¹¹ Ver tabla resumen de estas 17 pruebas en anexo 47.

de la prueba para evaluar inglés en 4º medio, lo que demuestra que no es la prueba más apta para la realidad chilena.

3) La **prueba ISE 0 (Integrated Skills in English)** de la institución Trinity College London, Reino Unido, evalúa las 4 habilidades centrales (Reading, Writing, Listening y Speaking) de forma integrada, esto es, no entrega resultados por habilidad. ISE 0 consta de un portafolio ligado a la sala de clases que es preparado previamente por el alumno (Writing) y tareas que se desarrollan en el momento de la evaluación (Writing, Reading y Speaking/Listening). A pesar de que el nivel de inglés evaluado es ALTE 1, adecuado para 8º básico, el formato de la prueba –portafolio- es incompatible con la evaluación SIMCE, lo que la hace inadecuada para una evaluación en Chile.

4) La **prueba ISE 1 (Integrated Skills in English)**, de la institución Trinity College London, Reino Unido, evalúa las 4 habilidades (Reading, Writing, Listening y Speaking) de forma integrada, esto es, no entrega resultados por habilidad. Consta de un portafolio preparado previamente por el alumno (Writing) y tareas que se desarrollan en el momento de la evaluación (Writing, Reading y Speaking/Listening). A pesar de que el nivel evaluado es ALTE 2, adecuado para una evaluación en 4º medio, debido al formato de la prueba –portafolio- no es recomendable para el tipo de evaluación SIMCE.

5) La **prueba IPT (IDEA Proficiency Tests)** de los publicadores Ballard & Tighe, Estados Unidos, fue creada para minorías cuya primera lengua no es inglés y que se incorporan a la escuela en Estados Unidos. Esta prueba es aplicada por los colegios, no es centralizada. IPT no evalúa listening de modo formal, por lo que no se ajusta a las habilidades enfatizadas por el currículum chileno. Asimismo, esta prueba fue escrita ad-hoc para la realidad estadounidense, en cuanto al entorno de los niños, lo que se demuestra en los contenidos, diálogos y ejemplos de la prueba. Esto la hace lejana a la realidad chilena.

6) La **prueba LAS (Language Assessment Scales)** de los publicadores CTB /Mc GrawHill, Estados Unidos, evalúa Reading y Writing conjuntamente y requiere corrección manual. La aplicación es en grupos pequeños y de forma personalizada guiada por el profesor. Esta prueba fue escrita específicamente para el medio estadounidense, lo que se aleja de la realidad chilena. Tanto su aplicación, contenidos como corrección la hacen inviable para la aplicación y corrección SIMCE.

Finalmente, 11 de las 17 pruebas que fueron consideradas más aptas para una evaluación en Chile, a pesar de que ninguna de ellas representa la alternativa perfecta. Se reitera que todas estas pruebas son adecuadas debido al nivel de inglés que evalúan

(menor o igual a ALTE 2), el grupo etáreo al cual están destinadas (entre 14 y 18 años), el objetivo de evaluación de las pruebas (evalúan uso cotidiano del inglés como lengua extranjera, no inglés laboral ni académico), las habilidades que miden las pruebas (evalúan al menos Reading y Listening, habilidades enfatizadas por el currículum chileno) y las condiciones de aplicabilidad (si bien pueden presentar dificultades, no son absolutamente incompatibles con una aplicación masiva). A continuación se describe brevemente cada una de ellas (ver anexo individual de cada una de estas pruebas para más detalles, en anexos 29 al 39).

1) La **prueba KET (Key English Test)** de la University of Cambridge ESOL Examinations (English for Speakers of Other Languages), Reino Unido, evalúa la habilidad para comunicarse en forma oral y escrita a un nivel básico (ALTE 1). KET mide las 4 habilidades (Reading, Writing, Listening y Speaking) dándole la misma ponderación. Las 4 partes del examen tienen que ser rendidas; no se pueden tomar las subpruebas individualmente.

La evaluación oral se hace con examinadores locales preparados y controlados por un Senior Oral Exams Teamleader nominado, preparado y controlado por la Universidad de Cambridge. Estos examinadores tienen que asistir anualmente a una sesión local de capacitación. KET es una prueba segura, es decir, el material llega en sobres sellados y regresa en sobres sellados¹². Esto permite brindar confidencialidad de la información y validez de los resultados obtenidos, ya que los alumnos no pueden tener acceso anticipado a las preguntas.

Debido a que KET contiene una sección de Writing, requiere corrección manual, a cargo de los expertos de ESOL, quienes además son monitoreados. A su vez, si se pretende excluir Speaking por la dificultad que esto implicaría, no se otorgaría certificación ya que es necesario rendir las 4 pruebas para ello.

Respecto al uso documentado de la prueba KET, Cambridge ESOL reporta que es reconocida en 257 instituciones diferentes, distribuidas en 37 países (anexo 48). Sin embargo, no se encontró en la literatura documentos que entreguen información sobre la validez o confiabilidad de la prueba, ni por parte de Cambridge ni por otro tipo de instituciones. Cabe mencionar que Cambridge ESOL ha publicado manuales, ejemplos y reportes de resultado de KET, así como reportes de investigación respecto a sus pruebas ESOL, en los que si bien no se indican resultados respecto a la confiabilidad y validez de KET, sí se detallan los procedimientos de elaboración de las pruebas ESOL (anexo 48). La información respecto a la aplicación de la prueba KET en Chile se limita a los

¹² El hecho que una prueba sea segura significa que, gracias a las altas medidas de seguridad que la entidad administradora aplica al material, los alumnos no pueden tener acceso a las pruebas en forma previa a la evaluación. Las pruebas no-seguras, por el contrario, son de fácil acceso previo, ya que no tienen medidas estrictas de seguridad y es posible comprarlas en librerías especializadas, por lo que los alumnos pueden haber tenido acceso a las pruebas antes de rendirlas, lo que invalida los resultados de la evaluación.

resultados reportados por Cambridge ESOL el año 2004, respecto a los resultados de los chilenos que rindieron KET ese año.

De acuerdo al nivel de inglés evaluado, ALTE 1, esta prueba es apropiada para 8º básico, ya que este nivel de inglés es la meta de la autoridad educacional al término de la educación básica. Las ventajas de esta prueba son que es una prueba segura y que mide las 4 habilidades (en el caso de que se desee incluir en la evaluación Writing y Speaking). Las desventajas son que no se han realizado investigaciones específicas para la población chilena, que la evaluación de Reading y Writing se realiza en forma conjunta (lo que es un problema si se quiere evaluar Reading y Listening exclusivamente), y que deben evaluarse las 4 habilidades para que Cambridge ESOL certifique. Sin embargo, para una aplicación masiva tal como el SIMCE, se estima que este último punto es negociable con la institución. Considerando las ventajas y desventajas, KET no satisface totalmente las necesidades chilenas.

2) La **prueba PET (Preliminary English Test)** de la University of Cambridge ESOL Examinations, Reino Unido, evalúa la habilidad para comunicarse en forma oral y escrita en situaciones diarias a nivel intermedio (ALTE 2). PET evalúa las 4 habilidades (Reading, Writing, Listening, Speaking) dándole la misma ponderación. Las 4 partes del examen tienen que ser tomadas, no se pueden rendir las subpruebas individualmente.

La evaluación oral se hace con examinadores locales preparados y controlados por un Senior Oral Exams Teamleader nominado, preparado y controlado por la Universidad de Cambridge. Estos examinadores tienen que asistir anualmente a una sesión local de capacitación. PET es una prueba segura, es decir, el material llega en sobres sellados y regresa en sobres sellados. Reading incluye Writing, que requiere corrección manual.

En lo relativo al uso documentado de la prueba PET, Cambridge ESOL reporta que es reconocida en 416 instituciones diferentes distribuidas en 36 países (anexo 48). Cabe mencionar que Cambridge ESOL ha publicado manuales, ejemplos y reportes de esta prueba, sin embargo, al igual que en el caso de la prueba KET, no se encontró en la literatura documentos sobre su validez o confiabilidad por parte de Cambridge ESOL u otras instituciones. Ya que PET es parte de las pruebas ESOL de Cambridge, los métodos de desarrollo y procedimientos son reportados al igual que en la prueba KET mediante reportes de investigación (anexo 48). Es importante destacar que tanto la prueba PET como KET son actualizadas constantemente por Cambridge ESOL; el último periodo de revisión y actualización fue realizado entre el 2000 y el 2003, siendo las revisiones integradas a partir de las pruebas aplicadas en marzo de 2004. La información disponible respecto a la aplicación de la prueba PET en Chile, se limita a los resultados reportados por Cambridge el año 2004 respecto a los resultados obtenidos por los chilenos que rindieron PET ese año.

De acuerdo al nivel de inglés evaluado, ALTE 2, esta prueba es apropiada para 4º medio, ya que este nivel de inglés es la meta de la autoridad educacional al término de la

educación media. Las ventajas de esta prueba son que es una prueba segura y que mide las 4 habilidades (en el caso de que se desee incluir en la evaluación Writing y Speaking). Las desventajas son que no se han realizado investigaciones específicas para la población chilena, que la evaluación de Reading y Writing se realiza en forma conjunta (lo que es un problema si se quiere evaluar Reading y Listening exclusivamente), y que deben evaluarse las 4 habilidades para que Cambridge ESOL certifique. Sin embargo, para una aplicación masiva tal como el SIMCE, se estima que este último punto es negociable con la institución. Considerando las ventajas y desventajas, actualmente PET no satisface plenamente las necesidades chilenas.

3) La **prueba CELS (Certificates in English Language Skills)** de la University of Cambridge ESOL Examinations, Reino Unido, evalúa las 4 habilidades (Reading, Writing, Listening y Speaking) por separado. CELS es un examen flexible, es decir, los alumnos pueden optar por diferentes combinaciones de pruebas y de niveles; puede rendirse las 4 pruebas o algunas de ellas, y el alumno puede ser evaluado en distintos niveles de inglés en cada una de las habilidades evaluadas. EL examen CELS puede medir ALTE 2 (Preliminary), ALTE 3 (Vantage) y ALTE 3 (Higher).

CELS es una prueba segura, es decir, el material llega en sobres sellados y regresa en sobres sellados.

La prueba CELS registra varios reportes de investigación específicos de Cambridge, así como uno de sus volúmenes de investigación detallando el desarrollo de la prueba (ver anexo 48). Al igual que en las pruebas KET y PET, no se registran publicaciones que indiquen antecedentes de la confiabilidad y validez de la prueba. Asimismo, no hay documentación ni resultados específicos respecto a la aplicación de esta prueba en Chile.

El examen CELS Preliminary mide ALTE 2, adecuado para 4º medio de acuerdo a las metas educacionales al término de la educación escolar. Las principales ventajas de la prueba CELS son que es una prueba segura y que se puede escoger las pruebas a rendir y el nivel de dificultad. Sin embargo, el hecho de que el nivel más bajo medido por CELS sea ALTE 2 representa una desventaja pues no se puede aprovechar la flexibilidad de esta prueba (evaluar distintos niveles y en diferentes habilidades) ya que las metas de la autoridad educacional para el término de la educación básica están por debajo de este nivel. Al utilizar una prueba cuyo nivel más bajo es ALTE 2, no se obtiene información de los alumnos que no alcanzan a lograr este nivel, sino sólo la categoría Fail. Además, no se han realizado investigaciones específicas para la población chilena. Considerando las ventajas y desventajas, CELS Preliminary no satisface completamente las necesidades chilenas.

4) La **prueba JET 2 (Junior English Test)** de la institución AQA (Assessment and Qualification Alliance), Reino Unido, evalúa el dominio de inglés en Reading, Writing, Listening y Speaking a un nivel básico (ALTE 0.5.).

JET 2 es una prueba segura. El texto de Listening es leído tres veces por el profesor de los alumnos, lo que puede causar problemas potenciales de pronunciación, velocidad de la lectura (speed of delivery) y uniformidad de las 3 lecturas. En el caso en que se desee incluir Speaking en la evaluación habría que considerar lo siguiente: en el examen oral, un profesor examina a dos alumnos a la vez, lo que puede representar una dificultad para entrevistar y evaluar a dos alumnos al mismo tiempo. La unidad de Speaking se encuentra disponible en algunos países solamente; la disponibilidad y preparación de examinadores orales puede ser un problema, pues no existe un centro de contacto de AQA en Chile. Tras consultar con la institución, se puede rendir el examen en Chile si los colegios los aplican internamente. El examen de Speaking se podría aplicar grabándolo en Chile y enviando las grabaciones a Inglaterra para ser evaluados por AQA.

AQA no registra publicaciones que refieran a las propiedades de confiabilidad y validez de esta prueba. La documentación disponible sobre las características de la prueba es la presentada en el manual de ésta disponible a través de la página web de AQA. Asimismo, no se encontraron documentos respecto a la aplicación de JET 2 en Chile.

La principal ventaja de este examen es que serviría para una evaluación más realista de 8º básico porque evalúa nivel ALTE 0.5; existen pocos exámenes que discriminan a un nivel de inglés tan bajo. Además, JET 2 es una prueba segura. Las desventajas son que las condiciones de aplicación de la sección de Listening causarían inequidades en la población, pues es muy difícil conseguir una homogeneidad de quienes leen el texto. Dado que se trata de una aplicación masiva sería posible negociar con la institución el uso de un cassette. Otra desventaja es que no se han realizado estandarizaciones de JET 2 para la población chilena, y que si se quisiese incluir la evaluación de Speaking, la aplicación sería engorrosa pues no se cuenta con personal calificado en Chile para llevarlo a cabo. Considerando las ventajas y desventajas, JET 2 no satisface completamente las necesidades chilenas.

5) La **prueba JET 3 (Junior English Test)** de la institución AQA, Reino Unido, evalúa el dominio de inglés en Reading, Writing, Listening y Speaking a un nivel básico (ALTE 1).

JET 3 es una prueba segura. El texto de Listening es leído tres veces por el profesor de los alumnos, lo que significa problemas potenciales de pronunciación, velocidad de la lectura (speed of delivery) y uniformidad de las 3 lecturas. En el caso en que se desee incluir Speaking en la evaluación habría que considerar lo siguiente: en el examen oral un profesor examina a dos alumnos a la vez, lo que metodológicamente puede significar una dificultad para entrevistar y evaluar a dos alumnos al mismo tiempo. En Chile no existe un centro de contacto de AQA, lo que representa un problema para la unidad de Speaking en cuanto a la disponibilidad y preparación de examinadores orales. Otra alternativa es que el examen de Speaking se podría aplicar grabándolo en Chile y enviando las grabaciones a Inglaterra para ser evaluados por AQA.

AQA no registra publicaciones que refieran a las propiedades de confiabilidad y validez de esta prueba. La documentación disponible sobre las características de la prueba es la presentada en el manual de ésta disponible a través de la página web de AQA. Asimismo, no se encontraron documentos respecto a la aplicación de JET 3 en Chile.

Esta prueba sería adecuada para una evaluación de 8º básico porque evalúa ALTE 1, la meta esperada para el término de educación básica. Una ventaja de utilizar este examen es que se podría mantener la continuidad de los exámenes a aplicar pues JET 3 es el siguiente de JET 2 que es uno de los pocos exámenes que evalúa a nivel ALTE 0.5. Otra ventaja es que JET 3 es una prueba segura. Las desventajas son que las condiciones de aplicación de la sección de Listening causarían inequidades en la población, pues es muy difícil conseguir una homogeneidad de quienes leen el texto. Dado que se trata de una aplicación masiva sería posible negociar con la institución el uso de un cassette. Otra desventaja es que no se han realizado estandarizaciones de JET 3 para la población chilena, y que si se quisiese incluir la evaluación de Speaking, la aplicación sería engorrosa pues no se cuenta con personal calificado en Chile para llevarlo a cabo. Considerando las ventajas y desventajas, JET 3 no satisface completamente las necesidades chilenas.

6) La **prueba JET 4 (Junior English Test)** de la institución AQA, Reino Unido, evalúa el dominio de inglés en Reading, Writing, Listening y Speaking a un nivel intermedio (Lower Intermediate) ALTE 2.

JET 4 es una prueba segura; el material llega en sobres sellados y regresa en sobres sellados. El texto de Listening es leído tres veces por el profesor de los alumnos lo que representa problemas potenciales de pronunciación, velocidad de la lectura (speed of delivery) y uniformidad de las 3 lecturas. En el caso en que se desee incluir Speaking en la evaluación habría que considerar lo siguiente: en el examen oral, un profesor examina a dos alumnos a la vez, lo que podría representar una dificultad para entrevistar y evaluar a dos alumnos al mismo tiempo. Otra limitante de esta prueba es que la unidad de Speaking se encuentra disponible en algunos países solamente. En Chile no existe un centro de contacto de AQA. La disponibilidad y preparación de examinadores orales puede ser un problema. El examen de Speaking se podría aplicar grabándolo en Chile y enviando las grabaciones a Inglaterra para ser evaluados por AQA.

AQA no registra publicaciones que refieran a las propiedades de confiabilidad y validez de esta prueba. La documentación disponible sobre las características de la prueba es la presentada en el manual de ésta disponible a través de la página web de AQA. Asimismo, no se encontraron documentos respecto a la aplicación de JET 4 en Chile.

Debido a que evalúa nivel ALTE 2, JET 4 serviría para 4º medio. Un elemento positivo de aplicar JET 4 es que se puede mantener la continuidad de los exámenes AQA, utilizando JET 3 para 8º básico y JET 4 para 4º medio. Otra ventaja es que JET 4 es una prueba segura. Las desventajas son que las condiciones de aplicación de la sección de Listening

causarían inequidades en la población, pues es muy difícil conseguir una homogeneidad de quienes leen el texto. Dado que se trata de una aplicación masiva sería posible negociar con la institución el uso de un cassette. Otra desventaja es que no se han realizado estandarizaciones de JET 4 para la población chilena, y que si se quisiese incluir la evaluación de Speaking, la aplicación sería engorrosa pues no se cuenta con personal calificado en Chile para llevarlo a cabo. Considerando las ventajas y desventajas de esta prueba, se considera que JET 4 no es la alternativa más adecuada para la realidad chilena.

7) La **prueba International ESOL Preliminary A1** de la institución City & Guilds (Pitman Qualifications), Reino Unido, evalúa Reading, Writing y Listening en forma conjunta.

ESOL Preliminary A1 es una prueba segura, esto es, el material llega en sobres sellados y se regresa en sobres sellados. Esta prueba es relativamente corta, ya que se rinde en una sola sesión de 2 horas. Si se desea evaluar Speaking, se puede complementar con el Spoken ESOL.

Las pruebas ESOL disponen de una guía de orientación para profesores indicando los distintos aspectos de la prueba así como ejemplos de cada una de éstas (disponible en la página web de City & Guilds¹³). Aparte de estos documentos no se encontraron referencias que informen sobre la validez y confiabilidad de las pruebas; tampoco se encontró información específica respecto a la aplicación en Chile de las pruebas ESOL de City & Guilds.

La principal ventaja de la prueba International ESOL Preliminary A1 es que serviría para una evaluación más realista de 8º básico porque evalúa nivel ALTE 0.5; existen pocos exámenes que discriminan a un nivel de inglés tan bajo. Además, es una prueba segura. Las desventajas son que esta prueba no ofrece la opción de evaluar Reading y Listening exclusivamente, pues trae incorporada la evaluación de Writing. No se encontraron estandarizaciones para la población chilena, lo que perjudica la validez y confiabilidad de este examen. Considerando las ventajas y desventajas, se considera que la prueba International ESOL Preliminary A1 no es la alternativa más adecuada para la realidad chilena.

8) La **prueba International ESOL Access A2** de la institución City & Guilds (Pitman Qualifications) evalúa Reading, Writing, Listening en forma conjunta a un nivel ALTE 1.

International ESOL Access A2 es una prueba segura, es decir, el material llega en sobres sellados y regresa en sobres sellados. Esta prueba es relativamente corta, ya que se rinde en una sola sesión de 2 horas. Si se desea evaluar Speaking, se puede complementar con el Spoken ESOL.

¹³ http://www.cityandguilds.hu/content/download/shared/syllabuses_and_guides/ESOL.pdf y <http://www.cityandguilds.hu/page.php?page=1203&l=1>

Las pruebas ESOL disponen de una guía de orientación para profesores indicando los distintos aspectos de la prueba así como ejemplos de cada una de éstas (disponible en la página web de City & Guilds). Aparte de estos documentos no se encontraron referencias que informen sobre la validez y confiabilidad de las pruebas; tampoco se encontró información específica respecto a la aplicación en Chile de las pruebas ESOL de City & Guilds.

Ya que la prueba International ESOL Access A2 mide ALTE 1, sería apropiada para una evaluación en 8º básico, pues este nivel es la meta para el término de la educación básica. Las principales ventajas de la prueba International ESOL Access A2 son que es una prueba segura y que se podría mantener la continuidad de los exámenes a aplicar pues esta prueba es la siguiente de la prueba International ESOL Preliminary A1. Las desventajas son que esta prueba no ofrece la opción de evaluar Reading y Listening exclusivamente, pues trae incorporada la evaluación de Writing. Además, no se encontraron estandarizaciones para la población chilena. Considerando las ventajas y desventajas, se considera que la prueba International ESOL Access A2 no satisface plenamente las necesidades de una evaluación de inglés para la realidad chilena.

9) La **prueba International ESOL Achiever B1** de la institución City & Guilds (Pitman Qualifications) evalúa en forma conjunta Reading, Writing y Listening a un nivel ALTE 2.

International ESOL Achiever B1 es una prueba segura, pues llega en sobres sellados y se regresa en sobres sellados. Es una prueba relativamente corta, pues se rinde en una sola sesión de 2 horas. Si se desea evaluar Speaking, se puede complementar con el Spoken ESOL.

Las pruebas ESOL disponen de una guía de orientación para profesores indicando los distintos aspectos de la prueba así como ejemplos de cada una de éstas (disponible en la página web de City & Guilds). Aparte de estos documentos no se encontraron referencias que informen sobre la validez y confiabilidad de las pruebas; tampoco se encontró información específica respecto a la aplicación en Chile de las pruebas ESOL de City & Guilds.

Ya que mide ALTE 2, serviría para evaluar alumnos de 4º medio. Las ventajas de la prueba International ESOL Achiever B1 son que es una prueba segura y que se podría mantener la continuidad de los exámenes a aplicar pues esta prueba es la siguiente de la prueba International ESOL Access A2. Las desventajas son que esta prueba no ofrece la opción de evaluar Reading y Listening exclusivamente, pues trae incorporada la evaluación de Writing. Además, no se encontraron estandarizaciones para la población chilena. Considerando las ventajas y desventajas, se considera que la prueba International ESOL Achiever B1 no satisface completamente las necesidades para la realidad chilena.

10) La **prueba EPT (English Placement Test)** del English Language Institute, University of Michigan, Estados Unidos, es un examen de clasificación para agrupar a adultos no nativo parlantes en un nivel básico a intermedio avanzado en grupos de habilidades homogéneas para ingresar a cursos intensivos en UM-ELI (Universidad de Michigan, English Language Institute) o a otros cursos de inglés. El examen evalúa las habilidades de Listening, Reading, Grammar y Vocabulary. Los estándares de esta prueba no están explícitamente equiparados con los niveles ALTE.

EPT es considerada una prueba insegura porque se vende a muchas instituciones. Un estudiante puede haber accedido a una versión de la prueba previamente en otra institución o haber sido preparado para la prueba.

Respecto a EPT, se encontró un estudio que la utilizó como parte de una validación de los procedimientos de selección de *Los Angeles City College* en el año 1982. Aparte de este estudio, no se encontraron otros documentos más actualizados sobre la aplicación de esta prueba ni sobre las propiedades de confiabilidad y validez de ésta. La información disponible de EPT es la que se encuentra en la página web del English Language Institute de la Universidad de Michigan¹⁴ y no está formalizada en ningún otro documento. Tampoco existe información respecto a la aplicación o resultados de esta prueba en Chile.

Debido a que EPT evalúa niveles básicos e intermedios, podría servir para 8º básico y 4º medio. Una ventaja relevante de esta prueba es que evalúa las habilidades de Listening, Reading, Grammar y Vocabulary, la cual incluye las habilidades enfatizadas por el currículum chileno. Estas habilidades no requieren producción, como son Speaking y Writing. Además, esta prueba tiene la modalidad de papel y lápiz, lo que facilitaría una administración masiva. Otra ventaja de esta prueba es que evalúa un amplio rango de niveles, por lo que una misma prueba puede utilizarse para alumnos de 8º básico a 4º medio. Sin embargo, esto puede considerarse una desventaja porque entrega una categoría general de desempeño en vez de certificar en un nivel específico; ya que es una prueba de placement o diagnóstico. Otra importante desventaja es que es una prueba no segura, lo que impide utilizarla para los fines de evaluación masiva en Chile. Además, esta prueba no está validada para la población chilena. Considerando las ventajas y desventajas, EPT no es del todo adecuada para la realidad chilena.

11) La **prueba SLEP (Secondary Level English Proficiency Test)** de la institución ETS (Educational Testing Service), Estados Unidos, mide Reading y Listening en alumnos de secundaria desde nivel básico hasta avanzado. No usa los estándares ALTE. Los contenidos están basados en situaciones cotidianas en un contexto escolar estadounidense.

¹⁴ http://cms.lsa.umich.edu/eli/eli_detail/0,2853,19174%255Farticle%255F33341,00.html

SLEP se caracteriza por ser una prueba administrada y corregida por el colegio que la utiliza. Esta es una prueba no segura, esto es, es posible de ser accedida previamente por alumnos.

Se encontraron cuatro artículos relevantes en relación con la prueba SLEP: el primero sobre la confiabilidad y validez de la prueba (Stansfield, 1984); el segundo, respecto a los tipos de uso que se le da a la prueba (Wilson, 1993); el tercero, respecto a la validez de una versión resumida de la prueba (Wilson & Tillberg, 1994) y finalmente, el cuarto respecto a la validez de la aplicación de esta prueba en el contexto japonés (Wilson & Graves, 1995). Además de estos artículos, ETS presenta en su página web¹⁵ el manual de la prueba en el cual se detallan sus contenidos y se muestran ejemplos de ella, y un suplemento con todas las características técnicas de esta prueba¹⁶.

La principal ventaja de esta prueba es que mide exclusivamente las habilidades enfatizadas por el currículum chileno. Además, esta prueba presenta un análisis de sus características técnicas sobre temas como confiabilidad, validez y sesgo de género. Otra ventaja es que, por los niveles de inglés que SLEP mide, la misma prueba serviría para evaluar todos los cursos (8º básico, 2º medio y 4º medio). Sin embargo, esto mismo puede ser una desventaja ya que es una prueba que entrega una categoría general de desempeño en vez de certificar en un nivel específico, debido a que es una prueba de placement o diagnóstico. Otras desventajas son que es una prueba no segura y que no se encontraron estandarizaciones para la población chilena. Considerando las ventajas y desventajas, SLEP no es totalmente adecuada para la realidad chilena.

Conclusiones

Ninguna de estas once pruebas satisface completamente las necesidades y características de una evaluación para Chile. En el caso de cada prueba se señaló las limitaciones pertinentes.

Además, ninguna de estas pruebas está validada para la población chilena, pues no se han realizadas pruebas pilotos ni estandarizaciones locales, traducciones apropiadas de las instrucciones, ni análisis de confiabilidad para la realidad chilena. Con esto, no hay certeza que la prueba mida efectivamente lo que pretende medir en Chile.

¹⁵ <http://ftp.ets.org/pub/toefl/slepmanual.pdf>

¹⁶ <http://ftp.ets.org/pub/toefl/sleptechnicaldocument.pdf>

Descripción de instituciones que diseñan pruebas de evaluación de inglés como lengua extranjera

Las once pruebas analizadas son acordes a las habilidades, nivel de inglés y población que se busca evaluar. Sin embargo, no existe ninguna que se adapte totalmente a las necesidades chilenas.

Todas estas pruebas pertenecen a instituciones de larga y reconocida trayectoria en el diseño y administración de pruebas de inglés. Son instituciones que no solo cuentan con la experiencia de diseñar pruebas para evaluar inglés como segunda lengua, sino que además, debido a la cantidad de pruebas que han diseñado, cuentan con un amplio banco de ítems. Por lo tanto, cualquiera de estas instituciones estaría en condiciones de poder construir una prueba que cubra las necesidades específicas chilenas y que cumpla adecuadamente con los requisitos técnicos necesarios.

Esta sección del informe describe las 5 instituciones correspondientes a las once pruebas analizadas en detalle: University of Cambridge ESOL Examinations, AQA (Assessment and Qualification Alliance), City & Guilds (Pitman Qualifications), University of Michigan-English Language Institute y ETS (Educational Testing Service).

1. University of Cambridge ESOL Examinations

University of Cambridge ESOL Examinations (English for Speakers of Other Languages) forma parte de Cambridge Assessment, departamento de la Universidad de Cambridge que funciona como una organización sin fines de lucro. El área de ESOL Examinations se dedica exclusivamente al otorgamiento de certificados de dominio de inglés, área en la cual es un organismo líder.

Sus pruebas son anualmente rendidas por 1.5 millones de personas en 2000 centros distribuidos en 135 países y son ampliamente reconocidas para propósitos de trabajo y estudio. Estas certificaciones son reconocidas por miles de organizaciones educacionales y empleadores en todo el mundo. Los exámenes también son reconocidos por agrupaciones profesionales, autoridades de migración y otras oficinas de gobiernos.

Cabe mencionar que ESOL Cambridge está vinculado al Common European Framework or Reference for Language y son los únicos exámenes certificados mencionados en este marco como específicamente vinculados a ellos por un programa de investigación de largo plazo.

Cambridge ESOL presenta sus líneas de investigación de forma periódica mediante Research Notes y los títulos publicados en la serie Studies in Language Testing.

Esta institución fue sugerida inicialmente al equipo PUC por el British Council.

Cabe mencionar que en el contexto nacional, Cambridge estuvo a cargo de la evaluación diagnóstica de inglés 2004 comisionada por el Ministerio de Educación de Chile.

Esta institución administra las siguientes pruebas de inglés:

- KET (Key English Test)
- PET (Preliminary English Test)
- FCE (First Certificate in English)
- CAE (Certificate in Advanced English)
- CPE (Certificate of Proficiency in English)
- CELS (Certificates in English Language Skills)
- Certificates in ESOL Skills for Life
- BEC (Business English Certificates)
- BULATS (Business Language Testing Service)
- IELTS (International English Language Testing System)
- YLE (Cambridge Young Learners English Tests)

El centro de contacto en Chile de la institución University of Cambridge ESOL Examinations es el Instituto Chileno Británico de Cultura, Miraflores 123, Santiago, fono 413 20 00, <http://www.britanico.cl>

2. AQA (Assessment and Qualification Alliance)

AQA (Assessment and Qualification Alliance) se funda en abril de 2000 como resultado de la fusión de Associated Examining Board y Northern Examination and Assessment Board. AQA se dedica a certificar estudios en distintas áreas. La certificación ESOL preliminar a la fusión, existe desde la mitad de los años 90. AQA está actualmente preparando una lista oficial de instituciones que reconocen sus certificados. Sus pruebas se aplican en

más de 40 países del mundo. AQA recibió en septiembre del 2003 la acreditación ISO9001:2000 que refiere a los sistemas de gestión de calidad en su institución. Esta institución fue sugerida inicialmente al equipo PUC por el British Council.

Esta institución administra 8 pruebas de inglés:

- Junior English Tests – Foundation Level
- Junior English Tests – Level One
- Junior English Tests – Level Two
- Junior English Tests – Level Three
- Junior English Tests – Level Four
- Senior English Tests – Level One
- Senior English Tests – Level Two
- CELS (Certificate in English Language Skills)

AQA no tiene centro de contacto en Chile. El contacto en Inglaterra es Sue Lewis, fono +44(0)1483 477906, e-mail: jetset@aqa.org.uk

3. City & Guilds

City & Guilds, fundada en 1878, se fusionó recientemente con Pitman Qualifications. Es una institución líder de certificación vocacional en el Reino Unido, emitiendo casi el 50% de todos los certificados vocacionales nacionales (National Vocational Qualifications, NVQs). Además es una organización global que emite certificaciones a través de City & Guild International. Evalúa más de 500 áreas y disciplinas en 8500 centros en alrededor de 100 países del mundo. Desde 1990 Pitman Qualifications ha pasado a ser parte de City & Guilds Internacional, que hoy en día está a cargo de la sección de inglés. Esta institución tiene el reconocimiento mundial de instituciones de gobierno, académicas y empresas internacionales. Asimismo, City & Guilds ofrece como servicio a empleadores el entrenamiento y certificación para desarrollar competencias en su fuerza de trabajo. City & Guilds fue sugerida inicialmente al equipo PUC por el British Council.

City & Guilds administra más de 500 certificaciones en distintas áreas, siendo una de ellas ESOL (English for Speakers of other languages). Las pruebas de inglés que administra son las siguientes:

ESOL

- International ESOL (Preliminary A1)
- International ESOL (Access A2)
- International ESOL (Achiever B1)
- International ESOL (Communicator B2)
- International ESOL (Expert C1)
- International ESOL (Mastery C2)

SESOL (Spoken ESOL)

- International SESOL (Preliminary A1)
- International SESOL (Access A2)
- International SESOL (Achiever B1)
- International SESOL (Communicator B2)
- International SESOL (Expert C1)
- International SESOL (Mastery C2)

Young ESOL

- ESOL for Young Learners Basic
- ESOL for Young Learners Elementary

Young SESOL

- Spoken ESOL (Young Learners) Basic
- Spoken ESOL (Young Learners) Elementary

English for Business Communication

- English for Business Communication Level 1
- English for Business Communication Level 2
- English for Business Communication Level 3

English for Office Skills Level

- English for Office Skills Level 1
- English for Office Skills Level 2

Spoken English Test for Business

- Spoken English Test for Business Stage A
- Spoken English Test for Business Stage B
- Spoken English Test for Business Stage C
- Spoken English Test for Teachers Stage B

City & Guilds no tiene centro de contacto en Chile. El contacto en Inglaterra es Glyn Jones, Product Manager, Business, IT and Employment Skills, City & Guilds. 1 Giltspur Street, London, EC1A 9DD, Tel: +44 (0)2072943045, Fax: +44(0)2072942415, email: glyn.jones@cityandguilds.com.

4. University of Michigan English Language Institute (UM-ELI)

La University of Michigan English Language Institute (UM-ELI) fue fundada en el año 1941 y fue el primer centro de investigación y entrenamiento en el idioma inglés de su tipo en Estados Unidos. UM-ELI cuenta con tres departamentos, a saber, Second Language Teaching, Testing and Certification Division y Research. La Testing and Certification Division ha estado desarrollando pruebas del idioma inglés para administración internacional y en los Estados Unidos desde la década de los cincuenta.

ELI Testing and Certification Division se dedica a ofrecer programas de exámenes de alta calidad para servir a personas individuales y a organizaciones dentro de la Universidad de Michigan y a organizaciones académicas, de gobierno, negocios y profesionales a nivel estatal, nacional e internacional. Sus pruebas se aplican en todo el mundo.

Las pruebas de inglés de UM-ELI son las siguientes:

Pruebas seguras para propósitos oficiales

- ECCE (Examination for the Certificate of Competency in English)
- ECCPE (Examination for the Certificate of Proficiency in English)
- MELAB (Michigan English Language Assessment Battery)

Pruebas que pueden ser compradas por instituciones para uso interno o en sala de clases (pruebas no seguras)

- MTELP (Michigan Test of English Language Proficiency)
- LCT (Listening Comprehension Test)
- EPT (English Placement Test)
- MELICET- GCVR (Michigan English Language Institute College English Test- Grammar, Cloze, Vocabulary, Reading)
- MELICET- L (Michigan English Language Institute, College English Test- Listening)

UM-ELI no tiene centro de contacto en Chile. El contacto en Estados Unidos es: English Language Institute, Test Publications, TCF Building, 401 East Liberty Street, Ste 350, Ann Arbor MI, 48104-2298, Tel: (734) 764-2413, Fax: (734) 763-0369, Email: testpubs@umich.edu

5. ETS (Educational Testing Service)

ETS fue fundado en 1947. Hoy en día desarrolla, administra y evalúa más de 24 millones de pruebas anualmente. ETS es una organización privada, sin fines de lucro, que se dedica a la medición educacional (educational measurement) y a la investigación, principalmente a través de evaluaciones. Administra millones de 'achievement tests' y exámenes de admisión en Estados Unidos y 180 otros países, entre los que se incluyen las pruebas SAT, GRE, GMAT, TOEFL y la serie PRAXIS de evaluación docente. Las oficinas principales se encuentran en Lawrenceville, New Jersey. Sus evaluaciones tienen reconocimiento mundial.

Cabe mencionar que en el contexto nacional ETS ha actuado como asesor técnico del programa de Asignación de Excelencia Pedagógica (AEP) del Ministerio de Educación de Chile.

Las pruebas de inglés que ETS administra son las siguientes:

- CELLA (Comprehensive English Language Learning Assessment)
- SPEAK (Speaking Proficiency English Assessment Kit)
- TOEFL (Test of English as a Foreign Language)
- TOEFL ITP (Institutional Testing Program)
- TAST (TOEFL Academic Speaking Test)
- TOEIC Bridge
- TEDE (Test of English for Distance Education)
- TOEIC (Test of English for International Communication)
- TSE (Test of Spoken English)

El contacto en Estados Unidos es: globalforum@ets.org

VII. Conclusiones y recomendaciones

A continuación se describen sintéticamente las conclusiones más relevantes a que condujo la recolección de datos realizada, y las recomendaciones que de ellas se desprenden en relación con los objetivos de la asesoría:

La enseñanza del inglés aparece como una prioridad para la gran mayoría de los países, incluso siendo éstos diversos respecto de su ubicación geográfica o de su nivel de desarrollo social, económico y educacional, entre otras características.

Además de su significación social y cultural, es evidente que el inglés se constituye como una disciplina cada vez más importante merced a su rol en la globalización y actualización del conocimiento, en la comunicación y colaboración internacional y su valor instrumental para el desarrollo profesional y ocupacional. De allí que no resulte extraño que el inglés sea la lengua extranjera obligatoria en la gran mayoría de los países analizados, y cuando no tiene ese carácter, es la alternativa más frecuentemente elegida entre otras lenguas extranjeras. En este sentido, la prioridad dada por las políticas educacionales chilenas al aprendizaje y dominio del inglés demuestra total sintonía con la tendencia observada a nivel internacional.

Lo mismo que su lugar en el currículo y la enseñanza, la relevancia asignada al dominio del inglés como uno de los resultados esperados del ciclo escolar, también se refleja en la instalación y uso de sistemas de evaluación de este aprendizaje. La gran mayoría de los países que declara la enseñanza del inglés como uno de sus objetivos, cuenta con alguna forma de medición o evaluación de logros en este idioma, observándose a este respecto cierta diferencia entre países europeos y asiáticos, y los latinoamericanos. En estos últimos se constata que existen menos sistemas de evaluación, esto es, menos sistemas de pruebas u otros instrumentos de medición de logros en inglés, instalados a nivel nacional y patrocinados, regulados y/o aplicados por el sistema educacional.

Cabe destacar que, dentro del grupo de países para los cuales se hizo recolección de datos (procedentes de distintos continentes y que representan también distintas realidades desde el punto de vista de su lengua materna, nivel de desarrollo y otros), un punto de alta concordancia es que todos ellos utilizan sistemas o instrumentos de evaluación del inglés específicamente elaborados con el propósito de evaluar inglés en ese país en particular; en otras palabras, no hacen uso de pruebas internacionales elaboradas por instituciones especializadas y comercializadas por éstas para ser aplicadas en distintos lugares y contextos, sino que emplean pruebas especialmente

diseñadas en relación con su realidad, y muy particularmente con los estándares y/o el currículum nacional en el área del inglés.

Dentro de estos países, la mayoría evalúa el aprendizaje del inglés dentro del sistema escolar, como parte de sistemas de evaluación más amplios que miden el nivel de logros en distintas disciplinas o subsectores de aprendizaje; y, dependiendo del caso, la evaluación del inglés se lleva a cabo: (1) en distintos momentos durante el ciclo escolar, a través de pruebas que buscan certificar algún nivel de enseñanza, o bien, servir como insumo diagnóstico para determinar hasta qué punto se están alcanzando los logros esperados, o (2) sólo al finalizar la enseñanza secundaria, en mediciones de certificación aplicadas al concluir la enseñanza secundaria o en instrumentos de evaluación que sirven de pruebas de admisión para el ingreso a la universidad; en ambos casos, el inglés constituye una disciplina más, entre varias evaluadas.

Por otro lado, dentro de los países en los cuales se realizan evaluaciones del inglés a nivel nacional, otro grupo las lleva a cabo en forma voluntaria y externa al sistema escolar. Como regla, en estos casos, la autoridad educacional nacional (ministerio de educación) encarga el diseño, administración y corrección de una prueba de inglés a una institución. Generalmente, estas instituciones están ligadas a los ministerios. La aplicación de la prueba, procesamiento de datos e información de retroalimentación tienen solo un carácter individual (cada alumno debe inscribirse voluntariamente y en forma independiente).

Respecto de la elaboración de pruebas específicas por país, resulta evidente que una de sus principales ventajas es la posibilidad de evaluar los logros de aprendizaje de los alumnos en directa relación con los objetivos curriculares o estándares del sistema educacional local. Junto con ello, al tratarse de sistemas aplicados globalmente, entregan información para la toma de decisiones del sistema y también permiten certificar y comparar a los alumnos.

En contraposición, en la medida que las pruebas empleadas son altamente heterogéneas y sus referentes no han sido homologados a estándares internacionales, no existe la posibilidad de realizar evaluaciones comparativas con otros países y valorar, en ese sentido, el nivel de logros en inglés de la población local en el contexto de los demás países, o del nivel internacional.

Esta desventaja es posible de resolver, en el marco de un sistema de evaluación local, en la medida que el o los instrumentos empleados sean elaborados en relación con estándares internacionales. Ello permitiría, por ejemplo en el caso de Chile, responder a

la necesidad o interés no solo de obtener información respecto de los objetivos establecidos en el currículo, sino también evaluar, monitorear y apoyar el dominio del inglés de los niños y jóvenes chilenos, en relación con sus pares de otros países. Además, podría pensarse a futuro que esta evaluación pudiera aceptarse en otros países como una certificación válida para efectos de trabajo, estudio, visas, etc.

Una alternativa al uso de instrumentos de evaluación elaborados por sistemas educacionales locales, son las pruebas internacionales, elaboradas normalmente por instituciones especializadas (entidades técnicas que ofrecen servicios en el área de medición, universidades y editoriales de materiales educativos, entre otros), con el propósito de evaluar el dominio del inglés como lengua extranjera.

Para esta asesoría se recolectaron datos de un grupo numeroso de pruebas: inicialmente fueron considerados 39 instrumentos, selección que se fue reduciendo por la aplicación de distintos criterios referidos a la pertinencia, relevancia y aplicabilidad operativa de cada prueba, entre otros. Estos criterios fueron creados para responder a los objetivos planteados por MINEDUC a esta asesoría.

Once pruebas fueron evaluadas como las de mayor interés para Chile¹⁷, en todos los casos se trata de instrumentos conocidos internacionalmente y elaborados por instituciones reconocidas y prestigiosas en el ámbito académico y/o técnico.

En el capítulo anterior de este informe se analizó detalladamente las ventajas y desventajas que cada uno de estos instrumentos presenta para los requerimientos chilenos.¹⁸ En síntesis, del análisis de estos instrumentos permite comprobar, por un lado, que estos instrumentos presentan aspectos positivos o recomendables importantes desde un punto de vista técnico, tales como su referencia a estándares internacionales, su elaboración por instituciones técnicas especializadas y prestigiosas, la posibilidad de disponer de una amplia base de datos para realizar comparaciones (por ejemplo, entre aplicaciones en distintos países y contextos) y el disponer de conocimientos previos sobre la experiencia de su aplicación, entre otros.

Por otro lado, no existe en este contexto una elección óptima, pues ningún instrumento existente responde cabalmente a las necesidades chilenas. Dependiendo del caso,

¹⁷ **KET** (Key English Test), **PET** (Preliminary English Test), **CELS Preliminary** (Certificate in English Language Skills), **JET 2** (Junior English Test), **JET 3** (Junior English Test), **JET 4** (Junior English Test), **ESOL Preliminary A1**, **ESOL Access A2**, **ESOL Achiever B1**, **EPT** (English Placement Test), y **SLEP** (Secondary Level English Proficiency Test).

¹⁸ Para ver información detallada por prueba, se recomienda consultar las fichas de información correspondientes, entregadas como anexo del presente (anexos 29 al 39).

algunas de las desventajas más importantes asociadas a la adquisición y aplicación de una prueba internacional incluyen, por ejemplo, las dificultades logísticas que implican sus condiciones de aplicación y/o corrección (por ejemplo, la sección de Listening de las pruebas de AQA es leída por el profesor de los alumnos lo que dificulta la homogeneidad de la aplicación, o la corrección manual de preguntas abiertas en las pruebas de City & Guilds y de U. Cambridge), tanto por las complejidades que encierra su operación y/o por su costo.

Otro aspecto a considerar es la falta de correspondencia entre las habilidades evaluadas en algunas de estas pruebas y aquellas enfatizadas por el currículum y o los programas chilenos orientados a la enseñanza y aprendizaje del inglés.

En otros casos, las pruebas están orientadas a ciertos niveles de inglés, que no coinciden exactamente con aquéllos que son de interés medir para el sistema educacional chileno. Es una consideración relevante la distancia existente actualmente entre el nivel de dominio del inglés al que están orientadas métricamente algunas de las pruebas (referido a estándares internacionales como ALTE) y el nivel presente de dominio de inglés demostrados por los alumnos chilenos, en otras palabras, la posibilidad de que la prueba vea perjudicado o pierda su capacidad de discriminación en términos métricos, lo que redundaría directamente en entregar información escasa y de muy bajo uso para la retroalimentación al sistema educacional y la toma de decisiones.

Por último, es posible que las medidas de seguridad que exige un sistema de medición nacional como el SIMCE, no siempre sean fáciles o posibles de cumplir con algunas pruebas internacionales, manejadas comercialmente y cuya adquisición, por tanto, pudiera ser más compleja de restringir por parte de alumnos o padres, o de establecimientos en forma particular. En particular, esto se aplica para las pruebas internacionales no seguras, las cuales pueden ser accedidas previamente por los alumnos.

Recomendación final para un sistema de evaluación del inglés como lengua extranjera en Chile

En conclusión, la experiencia internacional demuestra que los países que hacen evaluaciones de inglés en el sistema escolar han diseñado pruebas que se adecuan a sus necesidades y currículum. Además, el análisis de pruebas internacionales que evalúan inglés como lengua extranjera demuestra que ninguna de las pruebas internacionales analizadas es totalmente adecuada para las necesidades chilenas. Por lo tanto, la recomendación final PUC, basada tanto en la información recopilada sobre lo que están haciendo otros ministerios de educación del mundo, como en el análisis realizado a las

pruebas internacionales, es solicitar a alguna institución especializada la creación de una prueba específicamente diseñada para Chile.

El análisis de pruebas internacionales demuestra que existen varias instituciones, con amplia experiencia en el diseño y administración de pruebas, que evalúan inglés como lengua extranjera. Las siguientes cinco instituciones cuentan con la experiencia adecuada para la tarea de diseñar una prueba específica para Chile, debido a que poseen amplia trayectoria y experiencia en evaluación y medición de inglés para personas que inglés no es su lengua materna, son instituciones predominantes en el mercado, prestigiosas, ya cuentan con un extenso banco de ítems y pueden producir pruebas compatibles con las necesidades chilenas. Estas cinco instituciones tienen actualmente pruebas que calzan con las necesidades chilenas en cuanto al nivel de inglés que evalúan (ALTE 0.5, 1 o 2), la población a la que están dirigidas (entre 14 y 18 años), y las habilidades que evalúan (al menos Reading y Listening, que son las habilidades enfatizadas por el currículum nacional), pero tienen alguna característica que no las hace totalmente adecuadas (por ejemplo el hecho de evaluar Reading y Writing en forma conjunta, lo que requiere corrección manual de preguntas abiertas y el costo asociado que esto implica).

Estas instituciones son: University of Cambridge ESOL Examinations, AQA (Assessment and Qualification Alliance), City & Guilds, University of Michigan English Language Institute (UM-ELI) y ETS (Educational Testing Service). Es importante destacar que cualquiera de estas instituciones estaría en condiciones de poder diseñar una prueba a pedido que cumpla con los requisitos necesarios para Chile. La recomendación PUC es considerar una de estas cinco reconocidas instituciones u otra que el MINEDUC estime conveniente y que cumpla con las características y experiencia de las mencionadas previamente¹⁹.

La prueba solicitada debe cumplir con requisitos específicos que la hagan adecuada para la realidad nacional. Se sugiere que la prueba cumpla con las siguientes características:

- Debe evaluar uso cotidiano del inglés como lengua extranjera, es decir, la capacidad de comunicarse en inglés en un entorno similar a la vida real (real life situation).
- Debe ser adecuada para una población entre 14 y 18 años.
- Debe medir los niveles de inglés ALTE 1 = Waystage A2 (nivel esperado para 8º básico), y nivel ALTE 2 = Threshold B1 (nivel esperado para 4º medio). Además, dado que actualmente una gran parte de los alumnos chilenos se ubica bajo estos niveles, es conveniente que la prueba evalúe también el nivel ALTE 0.5 =

¹⁹ Se estima que MINEDUC puede negociar el precio con las instituciones, ya que se trataría de una aplicación masiva.

Breakthrough A1, o incluso un nivel más bajo. Si estos niveles más bajos no se incorporan en la evaluación, la prueba no discriminaría en una gran cantidad de alumnos (simplemente se sabría que no están en el nivel ALTE 1), por lo que se pierde una valiosa oportunidad de recoger información.

- Las condiciones generales de aplicación y corrección de la prueba deben ser compatibles con las posibilidades chilenas. Si se desea incorporar la evaluación al SIMCE, las condiciones de aplicación y corrección deben ser concordantes una aplicación masiva como lo es esta prueba.
- Debe evaluar las habilidades enfatizadas por el currículum chileno: Reading y Listening. Una evaluación de Reading presenta pocas dificultades de administración y es posible de corregir electrónicamente, por lo que podría realizarse en forma censal, en una prueba tal como el SIMCE. La evaluación de Listening presenta mayores dificultades para una aplicación censal (es difícil asegurar que todos los alumnos hayan sido evaluados en las mismas condiciones, dados los requisitos tecnológicos de la evaluación), por lo que se sugiere una aplicación en forma muestral. Esta evaluación también podría incluirse en una prueba como el SIMCE, pero a una muestra de la población.
- En la medida que el currículum incorpore en mayor medida las habilidades de Speaking y Writing, la prueba de inglés se podría complementar con una evaluación muestral de las habilidades Speaking y Writing, con el objetivo principal de retroalimentar y guiar el trabajo docente. Estas evaluaciones podrían diseñarse en forma nacional y aplicarse y corregirse a nivel local, en los mismos colegios.
- Idealmente las pruebas deben tener cierta continuidad en cuanto a sus momentos de evaluación, niveles de dificultad y estilo. Se sugiere que se realice una evaluación de inglés en 8º básico y otra en 2º medio incorporadas en la prueba SIMCE, y que se vuelva a evaluar inglés al finalizar la educación escolar en la prueba PSU. Se propone que la sección de inglés de la PSU no sea obligatoria para el ingreso a la universidad, sino que dependa de la universidad y carrera a estudiar. Otra posibilidad es que la evaluación de inglés en la PSU sólo tenga un objetivo diagnóstico.
- En una etapa más avanzada, se podría ligar la evaluación de inglés de los alumnos con la evaluación de desempeño docente de los profesores de inglés. Los sistemas de evaluación del desempeño docente que existen actualmente en Chile son Docente Más y AEP; en los próximos años se contempla la incorporación de los profesores de inglés a estas evaluaciones.

Índice de anexos

1. Ficha Resumen por país
2. Ficha Descripción pruebas de inglés como lengua extranjera
3. Pruebas no seleccionadas
4. Pruebas preseleccionadas (17)
5. Tabla resumen por país
6. Ficha Alemania
7. Ficha España
8. Ficha Francia
9. Ficha Italia
10. Ficha Holanda
11. Ficha Polonia
12. Ficha Rusia
13. Ficha Suecia
14. Ficha Argentina
15. Ficha Brasil
16. Ficha Cuba
17. Ficha Colombia
18. Ficha Costa Rica
19. Ficha México
20. Ficha Venezuela
21. Ficha China
22. Ficha Corea del Sur
23. Ficha Egipto
24. Ficha Japón
25. Ficha Malasia
26. Ficha Líbano
27. Ficha Tailandia
28. Ficha Taiwán
29. Prueba KET
30. Prueba PET
31. Prueba CELS Preliminary
32. Prueba JET 2
33. Prueba JET 3
34. Prueba JET 4
35. Prueba ESOL Preliminary A1
36. Prueba ESOL Access A2
37. Prueba ESOL Achiever B1
38. Prueba EPT
39. Prueba SLEP
40. Prueba QPT Computer-based
41. Prueba QPT Paper-based
42. Prueba ISE 0
43. Prueba ISE 1
44. Prueba IPT
45. Prueba LAS
46. Tabla comparativa pruebas de inglés seleccionadas
47. Documentos complementarios de las 11 pruebas seleccionadas